

ORDRE EN CONSEIL

RATIFIANT LA

Loi relative aux Sociétés Anonymes ou à Responsabilité Limitée

(Enregistré sur les Records de l'Île de Guernesey le
21 Mars 1908.)

AVEC TRADUCTION

Law relating to Joint Stock Companies or Companies with Limited Liability

(Registered in Guernsey 21st March, 1908.)



ORDRE EN CONSEIL



A LA COUR ROYALE DE L'ÎLE DE GUERNESEY

*Le vingt et un mars mil neuf cent huit pardevant
Messire Henry Alexander Giffard, K.C.,
Chevalier, Baillif, présents : Jean de Garis, Jean
Nant Brouard, Ernest Collas, George Edward
Kinnersly, George Herbert Le Mottée, Julius
Bishop, Adolphus John Hocart et John Leale,
écuyers, jurés.*

Monsieur le Baillif ayant ce jour communiqué à la Cour un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 29 février 1908 ratifiant un Projet de Loi intitulé "Loi relative aux Sociétés anonymes ou à responsabilité limitée". La Cour, après lecture dudit Ordre, ouies les conclusions des Officiers du Roi, a ordonné que ledit Ordre sera enregistré sur les Records de cette île, duquel ordre la teneur suit:—

At the Court at Buckingham Palace,

The 29th day of February, 1908.

PRESENT,

The King's Most Excellent Majesty.

LORD PRESIDENT

SIR HENRY FOWLER

LORD STEWARD

MR. ASQUITH

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 21st day of February, 1908, in the words following, viz.:—

“ YOUR MAJESTY having been pleased, by Your General Order of Reference of the 24th day of January, 1901, to refer unto this Committee the humble Petition of the States of the Island of Guernsey, dated the 21st January, 1908, setting forth: 1. that the existing local law with regard to Companies with limited liability is a law which was sanctioned by an Order of Her late Majesty in Council dated the 6th November, 1883, and registered on the Records of that Island on the 1st December, 1883; that the said law was founded upon and analagous in many respects to the Act of Parliament known as the Companies Act, 1862,’ but the experience of recent years has proved it to be in many respects defective and consequently to require amendment; 2. that the ‘Projet de Loi’ for which Your Majesty’s sanction is now sought is the result of long study and deliberation by the Royal Court, the Crown Officers and the local Bar; 3. that at the Court of Chief Pleas held on the 11th November, 1905, the Court, upon the motion of the Crown Officers adopted a ‘Projet de Loi,’ and requested

the Bailiff to lay it before the States, in order that, if approved of by that Body, it might be submitted to Your Majesty for Your Royal Sanction; 4. that on the 27th December, 1905, the States adopted the said 'Projet de Loi' with some modifications, and at the same time authorised the Bailiff to present a humble petition praying Your Majesty to give Your Royal sanction to the same; 5. that accordingly on the 11th January, 1906, in order to give effect to the above decision a petition addressed to Your Majesty was duly forwarded through the usual channel; but on the 21st March, 1906, this Committee intimated that they could not recommend Your Majesty to give Your Royal sanction to the said 'Projet de Loi' in the form submitted and suggested certain modifications; 6. that the consideration of the suggested modifications having been duly taken up by way of correspondence and conference between the Home Government and delegates of the local authorities, it was finally intimated to the President of the States that no objection would be raised to the 'Projet de Loi' if presented in the form set forth in the schedule to the Petition; consequently the amended 'Projet de Loi' was duly submitted to the States, which body on the 18th December, 1907, adopted the same without amendment, and at the same time authorized the Bailiff to present a humble Petition praying Your Majesty to give Your Royal sanction to the same; and most humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to give Your Royal sanction to the said amended Bill or 'Projet de Loi', intituled 'Loi relative aux Sociétés Anonymes ou à Responsabilité Limitée' as set forth in the Schedule to the Petition and to order and direct that as from the expiration of one month from the registration of such Order as Your Majesty might be pleased to make thereon the same should have the force of Law in the Island of Guernsey:

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have this day taken the said Petition into consideration, and do agree humbly to report, as their opinion, to Your Majesty, that it may be advisable for Your Majesty to comply with the prayer of the said Petition and to sanction the said ‘Projet de Loi’ entitled ‘Loi relative aux Sociétés Anonymes ou à Responsabilité Limitée.’”

HIS MAJESTY, having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of His Privy Council, to approve of and ratify the said Projet de Loi, and to order, as it is hereby ordered, that, as from the expiration of one month from the registration of this Order, the same shall have the force of law within the Island of Guernsey.

And His Majesty doth hereby further direct that this Order, and the said Projet de Loi (a copy whereof is hereunto annexed), be entered upon the Register of the Island of Guernsey, and observed accordingly. And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the Island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other His Majesty’s Officers, for the time being, in the said Island, and all other persons whom it may concern, are to take notice, and govern themselves accordingly.

A. W. FITZROY.

Projet de Loi referred to in the foregoing
Order in Council

LOI RELATIVE AUX SOCIÉTÉS ANONYMES
OU À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

ETABLISSEMENT, CONSTITUTION ET
ENREGISTREMENT

I.—À l'avenir il sera loisible à sept ou à un plus grand nombre de personnes de s'associer ensemble en cette île dans le but d'exploiter un intérêt commercial ou industriel, tant en cette île qu'ailleurs, et d'établir les limites de la responsabilité de chacune d'elles.

II.—L'Acte de Société énoncera, à peine de nullité :

1.—Le nom et l'objet de la Société, le mot "limited" ou les mots, "avec responsabilité limitée" devant être ajoutés au nom de la Société et en former partie.

2.—Le montant du fonds social.

3.—Le nombre des actions et la valeur de chacune d'elles.

4.—Les conditions du versement du montant des actions.

5.—Que la responsabilité de chacun des actionnaires est limitée.

6.—La signature sociale.

III.—L'Acte de Société devra être enregistré en vertu d'un Acte de la Cour Royale de cette île dans un livre spécialement tenu à cet effet au Greffe portant le titre de "Registre de Sociétés établies avec responsabilité limitée."

[Authorised Translation.]

LAW RELATING TO JOINT STOCK
COMPANIES OR COMPANIES WITH
LIMITED LIABILITY

ESTABLISHMENT, CONSTITUTION AND
REGISTRATION

I.—Henceforth it shall be permissible for seven or more persons to associate in this Island for the purpose of carrying on a commercial or industrial business, in this Island as well as elsewhere, and to establish the limits of their individual liability.

II.—The Memorandum of Association to have legal effect must state:—

1.—The name and the object of the company, the word “limited” or the words “with limited liability” being added to the name of the company and forming a part thereof.

2.—The amount of the capital of the company.

3.—The number of shares and the value of each of them.

4.—The terms of payment of such shares.

5.—That the liability of each of the shareholders is limited.

6.—The common signature.

III.—The Memorandum of Association shall be registered under an Act of the Royal Court of this Island in a book specially kept for this purpose at the Greffe, which books shall bear the title of “Register of Companies incorporated with Limited Liability”.

IV.—La Cour n'accordera la permission d'enregistrer l'Acte de Société que sous les conditions suivantes :—

1.—Que la demande en soit faite au nom de tous les membres fondateurs de la Société.

2.—Que le dit Acte soit revêtu de la signature des membres fondateurs avec indication de leurs professions ou occupations et domiciles ou adresses.

3.—Que chaque membre fondateur soit propriétaire d'une action au moins dans la Société et que le nombre d'actions dont chacun d'eux est propriétaire soit inscrit vis-à-vis de sa signature au pied de l'Acte d'Association.

4.—Que les signatures des membres fondateurs soient attestées par un témoin avec l'indication de l'état, profession ou occupation et l'adresse du dit témoin.

5.—Que la somme de cinq livres sterling ait été déposée entre les mains du Greffier du Roi. La dite somme sera appliquée par le Greffier au paiement des débours et honoraires encourus en vertu des articles XI, XIV. et LXVI., et la balance, s'il y en a, après que la Société aura été dissoute de quelque manière que ce soit, sera remboursée par le Greffier à qui de droit.

V.—Les statuts pour la conduite de la Société pourront être annexés à l'Acte de Société et seront enregistrés en vertu du même Acte de Cour; si les statuts n'ont pas été enregistrés avec l'Acte de Société les membres fondateurs devront les faire enregistrer dans les six mois de la date de l'enregistrement de l'Acte de Société. Faut à eux de voir remplir cette formalité dans le délai prescrit, l'Acte

IV.—The Court shall only give permission to register the Memorandum of Association on the following conditions:—

1.—That the demand is made in the name of all the founders of the Company.

2.—That the Memorandum of Association is signed by the founders with a statement of their professions or occupations and domiciles and addresses.

3.—That each founder is the proprietor of at least one share in the Company, and that the number of shares of which each founder is the proprietor is written opposite his signature at the foot of the Memorandum of Association.

4.—That the signatures of the founders are attested by a witness with a statement of the rank, profession, or occupation and the address of the said witness.

5.—That the sum of five pounds sterling has been placed in the hands of the King's Greffier. The said sum shall be applied by the Greffier to the payment of the disbursements and fees required under Articles XI., XIV. and LXVI., and the balance, if there be any, after the Company shall have been dissolved in whatever manner that may be, shall be refunded by the Greffier to whoever has the right to it.

V.—The Articles of Association of the Company may be annexed to the Memorandum of Association and shall be registered under the same Act of Court. If the Articles be not registered with the Memorandum of Association, the founders must register them within six months from the date of the registration of the Memorandum of Association. In default of this formality being observed within the pres-

de Société sera nul. Dans tous les cas, les statuts devront être revêtus des signatures de tous les membres fondateurs avec indication de leur profession ou état et de leur adresse et, dans le cas où les statuts n'auront pas été enregistrés en même temps que l'Acte de Société, la demande d'enregistrement sera faite au nom de tous les membres fondateurs.

VI.—Une Société ne sera définitivement constituée comme Société Anonyme sous la présente loi qu'après que l'Acte de Société et les Statuts de la Société auront été enregistrés. A partir du jour où ces formalités auront été remplies, les fondateurs avec les autres personnes qui, par la suite, deviendront actionnaires de la Société, seront constitués en Société incorporée sous le nom et titre et pour les objets mentionnés dans l'Acte de Société. La Société ainsi incorporée aura une existence continue et successive dans la personne de ses membres présents et futurs jusqu'à sa dissolution. Elle aura un sceau anglicé "a common seal" et aura le pouvoir de prendre, acquérir, tenir et posséder en mainmorte toutes espèces de bien fonds et propriétés immobilières, dans cette île, ou ailleurs où la loi du pays le permet, d'ester en jugement devant toutes Cours et par devant tous juges, commissaires et arbitres, de proposer et répondre, actionner et défendre, appeler et désister, transiger et arbitrer, et généralement de faire et exécuter toutes conventions et tous contrats et actes nécessaires quelconques relatifs aux opérations, négoce et affaires de la Société, et ce, par l'entremise de ses gérants, administrateurs ou autres officiers désignés et autorisés à cet effet par ses statuts ou par mandat, procuration ou délégation spéciale.

cribed period, the Memorandum of Association shall be void. In every case the Articles of Association must bear the Signatures of all the founders with a statement of their profession or rank and of their address and, in the case where the Articles shall not have been registered at the same time as the Memorandum of Association, the demand for registration shall be made in the name of all the founders.

VI.—A company shall not be finally constituted as a Joint Stock Company under this Law until the Memorandum of Association and the Articles of Association shall have been registered. From the day on which these formalities shall have been complied with, the founders, together with the other persons who may thereafter become shareholders of the company, shall be associated together as a company incorporated under the name and title and for the objects set forth in the Memorandum of Association. The company thus incorporated shall have a continuous and successive existence in the persons of its members present and future until its dissolution. The Company shall have a common seal and shall have the right to take, acquire, hold and possess in mortmain real estate of every nature in this Island or elsewhere, where the Law of the country permits it, to appear in judgement before all Courts and before all judges, commissioners and arbitrators, to sue and to be sued, to action and to defend, appeal and desist therefrom, compound and arbitrate and generally to make and execute all agreements and all contracts and necessary acts whatsoever relating to the operations, negotiations and business of the company, and this through its managers, directors or other officers of the company, named and authorized for the purpose either by its Articles or by mandate, power of attorney or special authority.

Et ne déroge cet article en rien aux dispositions de la loi relative à l'acquisition de propriété immobilière en cette île, par des Etrangers ou par des Sociétés Etrangères, enregistrée sur les Records de cette île le 3 Juin 1905.

VII.—L'Acte de Société et les statuts d'une Société anonyme seront, aussitôt qu'ils auront été dûment enregistrés, obligatoires jusqu'à ce qu'ils aient été changés ou modifiés conformément aux termes de la présente loi, non seulement envers les membres fondateurs qui les auront signés leurs hoirs ou ayant droit, mais aussi envers toutes personnes qui, par la suite, deviendront actionnaires de la dite Société, leurs hoirs ou ayant droit, de la même manière que si, ces personnes avaient elles-même signé et fait enregistrer les dits actes et statuts; et tous changements, modifications et additions aux dits actes et statuts, dûment faits et enregistrés en conformité de la présente loi, seront également obligatoires envers tous les membres et actionnaires de la dite Société.

VIII.—Un certificat d'enregistrement livré par le Greffier du Roi, au sujet de toute Association, sera présumé preuve que toutes les conditions de la loi relative à l'enregistrement et aux formalités qui le précèdent ou s'y rapportent ont été remplies. Ce certificat prouvera également que l'Association est une Société autorisée à être enregistrée et est dûment enregistrée selon la loi.

Les articles I à VIII. ci-dessus ne s'appliquent pas à des Sociétés enregistrées avant la promulgation de cette loi.

NOM ET BUREAU

IX.—Toute Société anonyme après avoir donné connaissance de son intention au moyen d'une

And this Article shall not derogate in any way from the provisions of the Law relating to the Acquisition of Real Property in this Island by Aliens or by Foreign Societies, registered on the Records of this Island on 3rd June, 1905.

VII.—The Memorandum and Articles of Association of a Joint Stock Company shall be binding as soon as they shall have been duly registered and until such time as they may be altered or modified conformably with the provisions of this Law, not only on the founders who shall have signed them, their heirs and assigns, but also on all persons who may thereafter become shareholders in the said company, their heirs and assigns, in the same manner as if these persons had themselves signed and registered the said Memorandum and Articles; and all alterations, modifications and additions to such Memorandum and Articles, duly made and registered in conformity with this Law, shall be likewise binding on all the members and shareholders of the said Company.

VIII.—A certificate of registration given by the King's Greffier in respect of any Association shall be presumed to be evidence that all the requisitions of this Law in respect of registration and of matters precedent and incidental thereto have been complied with. This certificate shall likewise be evidence that the Association is a company authorized to be registered and is duly registered according to Law.

Articles I. to VIII. above shall not apply to companies registered before the commencement of this Law.

NAME AND OFFICE

IX.—Any company, after having given notice of its intention by means of an announcement inserted

annonce insérée par trois Samedis consécutifs dans la partie officielle de la Gazette de cette Ile aura la faculté en vertu d'une décision spéciale de ses actionnaires réunis en assemblée générale de changer le nom de la dite Société, laquelle décision sera confirmée par la Cour Royale sur une requête à elle adressée à cet effet, bien entendu que la Cour n'accordera les fins de la dite requête s'il est prouvé que tel changement portera atteinte aux droits d'autrui ou que tel changement aura l'effet d'empêcher que des procédures légales soient intentées contre la dite Société.

X.—Toute Société anonyme sera tenue d'avoir un bureau enregistré dans cette île où tous ajours ou autres semonces qui concernent la Société pourront être servis, et où tous avis qui doivent être donnés à la Société pourront être remis. Et tout ajour ou autre semonce aux gérants ou à la Société servi au dit bureau, sera censé un ajournement ou semonce à la Société.

XI.—La Société avant de commencer ses opérations, fera remettre au moyen de ses gérants, administrateurs ou autres officiers au Greffier du Roi, un avis par écrit indiquant la situation du dit bureau, et elle avertira le dit Greffier de la même manière de tout changement de bureau qu'elle pourra faire par la suite. Le Greffier dressera, d'après les avis qui lui seront ainsi remis, une liste des bureaux des diverses Sociétés qui pourront être établies sous la présente loi, laquelle liste sera affichée dans le bureau du Greffe. Toute Société qui omettra d'obtempérer aux dispositions du présent article pendant le délai d'un mois sera passible d'une amende n'excédant pas deux livres sterling. Le délai d'un mois expiré le Greffier avertira par écrit le gérant de la Société que faute à lui d'obtempérer aux dispositions du présent article dans le délai de quinze jours à

for three consecutive Saturdays in the official part of the *Gazette of this Island*, shall have the power, under a special resolution of its shareholders assembled in general meeting, to change its name, which resolution shall be approved of by the Royal Court on a petition to this effect being presented; well understood that the Court will not grant the prayer of the petition if it is proved that such an alteration will affect the rights of others or that such an alteration will have the effect of preventing the pursuit of legal proceedings against the said company.

X.—Every Company shall be bound to have a Registered Office in this Island where all writs, summonses and other notices affecting the Company may be served and where all notices to be given to the said Company may be delivered. And all summonses or other notices to the Manager or to the Company served at the said Office shall be deemed a summons or notice to the Company.

XI.—The Company, before commencing business, shall deliver through its Managers, Directors, or other Officers to the King's Greffier, a notice in writing specifying the situation of the said Office; and in like manner notice shall be given to the said Greffier of any change of Office which may thereafter take place. The Greffier shall draw up from the notices thus delivered to him a list of the offices of the various companies which may be established under this Law, which list shall be posted up in the Greffe Office. Any Company neglecting to comply with the provisions of this Article within the period of one month shall be liable to a fine not exceeding Two Pounds sterling. When the period of one month has expired the Greffier shall notify the Manager of the Company in writing that on his failure to comply with the provisions of this Article within fifteen days

compter de la date du dit avertissement, la Société sera dissoute par la Cour. A l'expiration des dits quinze jours, si le gérant n'a pas obéi à l'avertissement du Greffier, la Société sera dissoute par la Cour aux fins de l'alinéa 5 de l'Article LXXII. Le Greffier donnera immédiatement connaissance par le moyen d'un avis dans la partie officielle de la Gazette de cette île et dans le journal publié à Londres sous le nom de *London Gazette* que la dite Société n'ayant obtempéré aux dispositions de cet article a été dissoute par la Cour aux fins de l'alinéa 5 de l'Article LXXII. Il sera payé au Greffier pour honoraires la somme de dix schellings six pennis.

XII.—Toute Société établie sous la présente loi sera tenue de faire inscrire son nom en toutes lettres, et les mots "avec responsabilité limitée" en caractères lisibles sur la façade de son bureau public, ainsi que sur tous billets à ordre, lettres de change, connaissements, factures, comptes, reçus, papiers, et documents, émis ou souscrits en son nom et sous sa responsabilité, par ses gérants, administrateurs, agents ou autorisés. Toute personne qui aura souscrit ou émis au nom de la Société des billets à ordre, lettres de change, ou autres obligations ou promesses de payer sur lesquels le nom de la Société ne sera pas énoncé en conformité du présent article en sera responsable en son propre et privé nom à défaut de la Société.

Toute Société sera également tenue de faire graver son nom et les mots "avec responsabilité limitée" en toutes lettres et en caractères lisibles sur son sceau.

Toute Société qui omettra ou négligera de faire inscrire son nom sur son bureau en obéissance au présent article sera passible d'une amende de cinq livres sterling et en outre d'une amende additionnelle d'une livre stg. par chaque jour que son nom n'aura pas été inscrit.

from the date of the said notification, the Company shall be wound-up by the Court. If, at the expiration of the said fifteen days the Manager has not complied with the notification of the Greffier, the Company shall be wound-up by the Court as provided by section 5 of Article LXXII. The Greffier shall immediately give notice, by means of an announcement in the official part of the *Gazette* of this Island and in the *London Gazette* that the said Company, not having complied with the provisions of this Article, has been wound-up by the Court as provided by section 5 of Article LXXII. The sum of ten shillings and sixpence shall be paid to the Greffier as fees.

XII.—Every Company established under this Law shall be bound to affix its name in full with the word "Limited" in legible letters on the outside of its public office, as well as on all promissory notes, bills of exchange, endorsements, invoices, accounts, receipts, papers and documents, issued or signed in its name and under its responsibility by its managers, directors, agents or persons authorised so to do. Every person who shall sign or issue, in the name of the Company, promissory notes, bills of exchange, or other obligations or promises to pay on which the name of the Company is not mentioned as required by this Article shall be liable personally for the same in default of the said Company's paying the same.

Every Company shall likewise be bound to engrave its name in full with the word "Limited" in legible letters on its seal.

Every Company omitting or neglecting to affix its name on its Office in conformity with this Article shall be liable to a fine of five pounds sterling and besides an additional fine of one pound sterling per diem during which its name shall not have been so affixed.

Toute Société qui contreviendra aux autres dispositions du présent article sera passible d'une amende n'excédant pas deux livres sterling pour chaque contravention, et tout administrateur, gérant ou autre officier d'une Société que se servira d'un sceau comme étant celui de telle Société sur lequel le nom de la Société ne sera pas gravé comme sus est dit, sera sujet à une amende de cinq livres sterling pour chaque contravention.

XIII.—Dans le cas où les écritures ou imprimés d'une Société constituées sous la présente loi se feraient en langue anglaise, le mot "limited" sera la traduction de la phrase "avec responsabilité limitée."

Les articles IX. à XIII. ci-dessus ne s'appliquent pas à des Sociétés enregistrées avant la promulgation de cette loi.

XIV.—Dans le cas que des représentations seraient faites à la Cour Royale que la désignation d'une Société est de nature à induire le public à confondre telle Société avec aucune autre Société précédemment établie en cette île ou ailleurs la Cour pourra ordonner, dans le temps et sur la pénalité qu'elle jugera convenable, le changement du nom de telle Société. Si dans le temps spécifié on n'a pas obtempéré à l'injonction de la Cour, la Société sera dissoute par la Cour aux fins de l'alinéa 5 de l'Article LXXII. et le Greffier en donnera immédiatement connaissance par le moyen d'un avis dans la partie officielle de la Gazette de cette île et dans le journal publié à Londres sous le nom de *London Gazette* que la dite Société a été dissoute par la Cour aux fins de l'alinéa 5 de l'Article LXXII. Il sera payé au Greffier pour honoraires la somme de dix schellings six pennis.

Every Company infringing the other provisions of this Article shall be liable to a fine not exceeding two pounds sterling for each infraction, and every director, manager or other officer of a Company who shall use a seal purporting to be the seal of the Company on which the Company's name is not engraven as aforesaid shall be liable to a fine of five pounds sterling for each infraction.

XIII.—The word “ Limited ” shall be deemed the translation of the term “ avec responsabilité limitée ” in all cases where the documents of a company incorporated under this Law are made in the English language.

Articles IX to XIII above shall not apply to companies registered before the commencement of this Law.

XIV.—If representations are made to the Royal Court that the designation of a Company is of such a nature as to induce the public to confound such company with any other company previously established in this Island or elsewhere, the Court may order, in the time and under the penalty that may be deemed expedient, the change of the name of the company. If within the specified time the injunction of the Court has not been complied with, the company shall be wound-up by the Court as provided by section 5 of Article LXXII. The Greffier shall immediately give notice by means of an advertisement in the official part of the *Gazette* of this Island and in the *London Gazette* that the said company has been wound-up by the Court as provided by section 5 of Article LXXII. The sum of ten shillings and sixpence shall be paid to the Greffier as fees.

REPARTITION D'ACTIONS

XV.—Aucune répartition du capital-action d'une Société qui aura offerts ses actions au public par le moyen de prospectus, d'annonce ou d'autre imprimé ne pourra avoir lieu que si

(a) La chiffre (s'il y en a) fixé par l'Acte de Société ou les statuts et désigné dans le prospectus comme le minimum de souscription nécessaire pour que les administrateurs puissent procéder à la répartition, ou

(b) (Si aucun chiffre n'a été fixé et désigné), le montant total du capital-action ainsi offert par souscription,

ait été souscrit et la somme payable en raison du chiffre, ainsi fixé et désigné le montant intégral, ait été payée et encaissée par la Société. Le chiffre ainsi fixé et désigné et le montant intégral sus dit sera calculé sans tenir compte de tout montant payable autrement qu'en espèce et sera considéré par la présente loi comme le minimum de souscription.

Le chiffre payable par chaque souscripteur sur chaque action ne pourra être moins de cinq pour cent de la valeur nominal de l'action.

Les conditions précédentes devront être remplies dans les quarante jours qui suivront l'offre au public des actions de la Société. Faute de quoi toutes les sommes reçues des souscripteurs devront leur être remboursées sans intérêt. Si ce remboursement n'a pas eu lieu dans les quarante huit jours qui suivront la dite offre au public des actions de la Société, les administrateurs de la Société seront conjointement et personnellement tenus de rembourser ces sommes avec intérêt au taux de cinq pour cent par an, à partir de l'expiration des quarante huit jours. Toutefois dans le cas de perte d'argent l'administrateur sera déchargé s'il prouve que telle perte n'est imputable ni à faute ni à négligence de sa part. Cet

ALLOTMENT OF SHARES

XV.—No allotment of any share capital of a company which shall have offered its shares to the public by means of prospectus, advertisement, or other printed matter, shall be made unless:—

(a) The amount (if any) fixed by the Memorandum or Articles of Association and named in the prospectus as the minimum subscription upon which the Directors may proceed to allotment; or

(b) (If no amount is so fixed and named) the whole amount of the share capital so offered for subscription,

has been subscribed, and the sum payable on application for the amount fixed and named or for the whole amount has been paid to and received by the company. The amount so fixed and named and the whole amount aforesaid shall be reckoned exclusively of any amount payable otherwise than in cash and shall be considered by this Law as the minimum subscription.

The amount payable by each subscriber on each share shall not be less than five per centum of the nominal amount of the share.

The preceding conditions must be complied with within forty days from the offer of the company's shares to the public. Unless this be done, all money received from subscribers shall be repaid to them without interest. If this refund has not taken place within the forty-eight days following the offer of the company's shares to the public, the Directors of the company shall be jointly and severally liable to repay that money with interest at the rate of five per centum per annum from the expiration of the forty-eight days. Provided that in the case of loss of money the Director shall not be liable if he proves that the said loss was not due to any misconduct or

Article ne s'applique pas à la répartition d'actions qui suit la première répartition d'actions offertes au public par souscription.

XVI.—Sera nulle toute clause engageant ou forçant un souscripteur d'actions à contravenir aux dispositions de l'article précédent.

XVII.—La répartition effectuée par une Société à un souscripteur contrairement aux dispositions de l'Article XV. sera annulable à la demande du souscripteur. L'action devra être intentée dans le mois qui suivra la réunion de l'assemblée générale de la Société et ne pourra pas l'être plus tard. La nullité de la répartition pourra être prononcée bien que la Société soit en train de liquider.

XVIII.—Tout administrateur de Société qui sciemment contreviendra, permettra de contrevénir ou autorisera à contravenir à l'une des précédentes dispositions de cette loi en ce qui touche la répartition sera tenu d'indemniser la Société et les actionnaires respectivement de toute perte ou dommage qu'ils pourront avoir subi ou de frais encourus ou supportés en raison de la contravention. Toutefois l'action en indemnité à raison de la perte, du préjudice ou des frais ne pourra être exercée si deux années se sont écoulées depuis le jour de la répartition.

XIX.—Les dispositions de cette loi en tout ce qui concerne la répartition s'appliqueront tant aux Sociétés enregistrées sous la présente loi qu'aux Sociétés enregistrées antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi, qui s'adresseront au public pour la souscription de leurs actions, au moyen de prospectus, annonce ou autre imprimé.

XX.—Lorsqu'une Société Anonyme effectuera la répartition de ses actions, elle devra, dans le mois qui

negligence on his part. This Article does not apply to the allotment of shares which follows the first allotment of shares offered to the public for subscription.

XVI.—Any condition requiring or binding any applicant for shares to waive compliance with any of the provisions of the preceding Article shall be void.

XVII.—An allotment made by a company to an applicant in contravention of the provisions of Article XV. shall be voidable at the instance of the applicant. The action should be commenced within one month of the general meeting of the company, and not later. The allotment shall be so voidable notwithstanding that the company is in course of being wound-up.

XVIII.—Any director of a company who knowingly contravenes or permits or authorizes the contravention of any of the foregoing provisions of this Law with respect to allotment shall be liable to compensate the company and the shareholders respectively of any loss or damages which they may have sustained and of all expenses incurred or sustained by reason of the contravention. Provided that proceedings to recover such loss, damages or costs shall not be commenced after the expiration of two years from the date of the allotment.

XIX.—The provisions of this Law which relate to allotment shall apply both to companies registered under the present Law and to those registered before this law came into operation, which shall invite the public to subscribe to its shares by means of a prospectus, advertisement or other printed matter.

XX.—Whenever a Joint Stock Company makes any allotment of its shares, the company shall within

suivra la dite répartition, déposer entre les mains du Greffier du Roi :

(a) Un état des répartitions, relatant le nombre et le montant nominal des actions qui ont été réparties, les noms, états ou occupations et adresses des actionnaires, et le montant, si'il y a lieu, versé, ou dû et à verser sur chaque action et

(b) (Pour les actions attribuées en tout ou en partie en raison d'un équivalent autre que des espèces), un document constatant quel est le titre de l'actionnaire à cette attribution, soit contrat de vente, soit services rendus, ou quel autre motif a entraîné cette attribution, ainsi qu'un état relevant le nombre et le montant nominal des actions ainsi réparties, le chiffre pour lequel elles doivent être regardées comme libérées,

le tout sous peine d'une amende qui n'excédera pas cinquante livres stg. par jour tant que durera l'infraction contre tout administrateur, gérant, secrétaire ou autre agent d'une Société qui aura commis sciemment l'infraction.

Il sera payé au Greffier pour chaque état ainsi déposé la somme de cinq schellings et pour chaque contrat ou document ainsi déposé la somme de cinq schellings.

XXI.—En case d'offre d'actions par souscription, une Société pourra valablement payer une commission à quelqu'un en raison de ce qu'il a souscrit ou s'est engagé à souscrire, soit avec, soit sans conditions, des actions de la Société, ou parcequ'il a procuré ou s'est engagé à procurer des souscriptions, soit fermes soit conditionnelles, à des actions de la Société. Mais il faut que les paiement de la commission, et la montant ou le tant pour cent de la commission

one month thereafter deposit with the King's Greffier:—

(a) A return of the allotments, stating the number and the nominal amount of the shares which have been allotted, the names, rank or occupation of the allottees, and the amount (if any) paid or due and payable on each share; and

(b) (For shares allotted in whole or in part for a consideration other than cash) a document stating what is the title of the allottee to such allotment such as contract of sale or services rendered or what other consideration has necessitated this allotment, together with a return showing the numbers and the nominal amount of the shares allotted, and the extent to which they are to be treated as paid up.

The whole under a liability to a fine not exceeding fifty pounds sterling for every day during which the default continues against every director, manager, secretary, or other officer of the company who shall have knowingly committed the default.

For each return so deposited the Greffier shall be paid five shillings, and for each contract or document similarly deposited, five shillings.

XXI.—Upon any offer of shares for subscription, it shall be lawful for a company to pay a commission to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any shares in the company, or for procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for any shares in the company. But the payment of the commission and the amount or rate per centum of the commis-

payé ou qui doit être payé soient l'un et l'autre autorisés par les statuts et spécifiés dans le prospectus. La commission payée ou qui doit être payée ne doit pas non plus excéder le taux ou le tant pour cent fixé ainsi qu'il vient d'être dit.

XXII.—*Sauf dans les cas prévus par l'Article précédent aucune Société ne pourra appliquer actions ou espèces formant le capital, directement ou indirectement au paiement de commission, d'escompte, de gratification à quelqu'un en raison de ce qu'il a souscrit ou de ce qu'il s'est engagé à souscrire, soit avec, soit sans conditions des actions de la Société, ou parcequ'il procure ou s'engage à procurer des souscriptions à des actions de la Société, si les actions ou les espèces sont attribuées en surplus du prix d'achat d'une propriété acquise par la Société ou du prix convenu au sujet d'un travail à exécuter pour la Société, ou si les espèces versées proviennent du prix d'achat nominal ou du prix stipulé au contrat, ou d'aucune autre manière. Néanmoins aucune disposition de cet article ne porte atteinte au droits qu'a toute Société de payer courtage.*

DEVOIRS PREALABLES AUX OPERATIONS

XXIII.—*Avant qu'une Société qui offre ses actions au public au moyen de prospectus, annonce ou autre imprimé puisse commencer ses opérations ou chercher à emprunter il faut que :*

(a) *Les actions qui doivent être complètement libérées en espèces aient été réparties pour un chiffre qui ne soit pas au total inférieur au minimum de souscription et que*

(b) *Chaque administrateur de la Société ait payé à la Société sur chaque action prise ou qu'il s'est engagé à prendre, et dont il doit*

sion paid or agreed to be paid must be respectively authorized by the Articles of Association and disclosed in the prospectus. The commission paid or agreed to be paid must not exceed the amount or rate so authorized.

XXII.—Except in the cases provided by the preceding Article, no company shall apply any of its shares or capital-money, either directly or indirectly, in payment of any commission, discount, or allowance, to any person in consideration of his subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for any shares of the company, or procuring or agreeing to procure subscriptions for any shares in the company, whether the shares or money be so applied by being added to the purchase money of any property acquired by the company or to the contract price of any work to be executed for the company, or if the money be paid out of the nominal purchase money or contract price, or otherwise. But nothing in this Article shall affect the power of any company to pay brokerage.

DUTIES PREVIOUS TO COMMENCING BUSINESS

XXIII.—Before a company offering its shares to the public by means of a prospectus, advertisement or other printed matter, shall commence any business or exercise any borrowing powers, it is necessary that

(a) Shares which should be completely paid up in cash shall have been allotted to an amount not less in the whole than the minimum subscription, and that

(b) Every director of the company shall have paid to the company on each of the shares taken or contracted to be taken by him, and for which

effectuer le versement en espèces, une proportion égale à celle payable lors de la demande et de la répartition des actions offertes par souscription publique et que

(c) Le Secrétaire ou autre administrateur ait déposé entre les mains du Greffier du Roi une déclaration constatant que toutes les conditions ci-dessus spécifiées ont été remplies. Le Greffier devra lors du dépôt de cette déclaration certifier que la Société est en droit d'entreprendre ses opérations: cette attestation sera la preuve que la Société a ce droit. Il sera payé au Greffier pour chaque déclaration la somme de cinq schellings.

XXIV.—Tout contrat passé par une Société avant le jour où elle sera en droit de commencer ses opérations n'aura qu'un caractère provisoire, il ne liera pas la Société avant ce jour mais il l'obligera à partir de ce jour.

XXV.—Si une Société entreprend ses opérations ou contracte un emprunt avant que les formalités précédentes n'aient été remplies, toute personne responsable de la contravention encourra, sans préjudice de toute autre responsabilité, une amende qui n'excédera pas cinquante livres stg. par jour tant que le délit se perpétue.

Les articles XXIII., XXIV., et XXV., ne s'appliqueront pas aux Sociétés enregistrées avant la promulgation de cette loi.

ADMINISTRATEURS

XXVI.—Nul ne pourra être nommé administrateur d'une Société par les statuts à moins qu'avant l'enregistrement des statuts il n'ait en personne ou par son mandataire autorisé par écrit :

he is liable to pay in cash, a proportion equal to the proportion payable on application and allotment on the shares offered for public subscription, and that

(c) The Secretary or other director has deposited with the King's Greffier a declaration that all the conditions above-mentioned have been complied with. The Greffier shall, on the deposit of this declaration, certify that the company is entitled to commence business, and that certificate shall be conclusive evidence that the company is so entitled. For each declaration the Greffier shall be paid five shillings.

XXIV.—Any contract made by a company before the date at which it is entitled to commence business shall be provisional only, and shall not be binding on the company before that date, but on that date it shall become binding.

XXV.—If any company commences business or exercises borrowing powers before the preceding formalities have been complied with, every person who is responsible for the contravention shall, without prejudice to any other liability, be liable to a fine not exceeding fifty pounds sterling for every day during which such contravention continues.

Articles XXIII., XXIV. and XXV. shall not apply to companies registered before the commencement of this Law.

DIRECTORS

XXVI.—A person shall not be capable of being appointed director of a company by the Articles of Association unless before the registration of the Articles he has by himself or by his agent authorized in writing:—

(a) Signé et déposé avec le Greffier du Roi un engagement par écrit d'accepter la charge d'administrateur et

(b) Signé l'acte de Société pour un nombre d'actions qui ne peut être inférieur à celui exigé comme qualification pour être administrateur, ou signé et remis au Greffier du Roi l'engagement par écrit de prendre tel nombre d'actions de la dite Société et d'en verser le montant s'il y a lieu.

Il sera payé au Greffier pour chaque pièce ainsi déposée un honoraire de deux schellings six pennis.

XXVII.—Dans les trois mois qui suivront la demande d'enregistrement de l'Acte de Société et des Statuts les membres fondateurs devront fournir au Greffier du Roi la liste des personnes qui ont consenti à être administrateurs de la Société. Dans le cas où la liste contiendrait le nom d'une personne qui n'a pas donné ce consentement, les membres fondateurs seront passibles d'une amende qui n'excédera pas cinquante livres stg. Tout administrateur qui en vertu des règlements de la Société se trouvera dans l'obligation de posséder une quantité d'actions déterminée et qui n'en sera pas encore possesseur, devra remplir cette condition dans les deux mois qui suivront sa nomination ou dans tel délai plus court fixé par les statuts de la Société.

Il sera payé au dit Greffier en déposant la dite liste un honoraire de deux schellings six pennis.

XXVIII.—La fonction d'administrateur d'une Société sera réputée vacante si l'administrateur dans les deux mois qui suivront sa nomination ou dans tel délai plus court, fixé par les statuts de la Société, n'acquiert pas sa qualification ou si postérieurement à cette période ou à tel délai plus court, il vient à cesser

(a) Signed and deposited with the King's Greffier a consent in writing to act as such director; and

(b) Either signed the Memorandum of Association for a number of shares not less than the number required to qualify him for a director, or signed and remitted to the King's Greffier a contract in writing to take that number of shares in the said company and to pay the amount, if necessary.

For each document so deposited the Greffier shall be paid a fee of two shillings and sixpence.

XXVII.—Within three months following the application for registration of the Memorandum and Articles of Association the founders shall deliver to the King's Greffier a list of the persons who have consented to be directors of the company. If this list contains the name of any persons who have not so consented the founders shall be liable to a fine not exceeding fifty pounds sterling. Every director who is required by the Articles of the company to hold a specified number of shares and who is not already the possessor of them shall be required to fulfil this condition within two months of the date of his appointment or within such shorter time as may be fixed by the Articles of Association of the company.

On the deposition of the said list the Greffier shall be paid a fee of two shillings and six pence.

XXVIII.—The post of director of a company shall be deemed vacant if the director does not within two months from the date of his appointment, or within such shorter time as may be fixed by the Articles of the company, obtain his qualification, or if after this period or shorter time he ceases at any

de posséder le nombre d'actions spécifié. Tout personne dont la place est vacante pour les raisons spécifiées ci-dessus deviendra incapable d'être derechef nommée administrateur de la Société avant d'avoir acquis la dite qualification.

Quelconque n'ayant pas acquis, à l'expiration du susdit délai, ou d'un délai plus court, le nombre d'actions spécifié, fait acte d'administrateur de Société sera responsable envers la Société en la somme de cinq livres sterling par jour tant que durera son administration.

Les Articles XXVI., XXVII., et XXVIII. ne s'appliquent pas à des Sociétés enregistrées avant la promulgation de cette loi.

XXIX.—Les Administrateurs ou gérants qui sciemment et volontairement dissimuleront à une assemblée générale la position vraie de la Société, de manière à induire les actionnaires à déclarer un dividende plus élevé que la situation réelle des affaires de la Société ne justifierait, ou à entamer le capital, seront responsables des dettes de la Société et des conséquences résultant de leurs actes.

XXX.—Quiconque, dans un état, un rapport, un bilan, un certificat ou dans tout autre document prescri ou exigé par la présente loi, émettra sciemment une indication fausse sur un point essentiel, en connaissance de cause, commettra un délit et sera sujet à un emprisonnement qui n'excédera pas deux ans. avec ou sans travaux forcés.

MEMBRES DE LEUR RESPONSABILITE

XXXI.—Une copie de l'acte de Société et des statuts d'une Société sera fournie ou envoyée à chacun des actionnaires de telle Société qui en fera la

time to hold the specified number of shares. Any person vacating office for the above-mentioned reasons shall be incapable of being re-appointed director of the company until he has obtained his qualification.

If after the expiration of the said period or shorter time any person who has not acquired the specified number of shares acts as a director of a company, he shall be liable to pay to the company the sum of five pounds sterling for every day during which he so acts.

Articles XXVI., XXVII. and XXVIII. shall not apply to companies registered before the commencement of this Law.

XXIX.—Directors or Managers who shall knowingly and wilfully misrepresent the true position of the company at a general meeting, so as to induce the shareholders to declare a higher dividend than the real position of the company justifies, or which shall encroach on the capital thereof, shall be responsible for the debts of the company and for the consequences resulting from their acts.

XXX.—If any person in any return, report, balance-sheet, certificate or other document required by or for the purposes of this Law, wilfully makes a statement false in any material particular, knowing it to be false, he shall be guilty of a misdemeanour, and shall be liable to an imprisonment not exceeding two years, with or without hard labour.

MEMBERS AND THEIR LIABILITY

XXXI.—A copy of the Memorandum of Association and of the Articles of Association shall be given or sent to every shareholder of the company

demande, en s'adressant personnellement ou par lettre au bureau de la Société et ce moyennant le paiement de telle somme n'excédant pas un chelin, que Société jugera à propos de fixer. Tout actionnaire d'une Société qui s'adressera en personne ou par lettre au bureau d'une Société aura le droit, moyennant le paiement d'une somme n'excédant pas un chelin, d'exiger la remise ou l'envoi d'une copie de toute décision spéciale d'aucune assemblée générale de la Société. Toute Société qui refusera ou négligera de se conformer aux dispositions de cet article sera passible d'une amende n'excédant pas une livre sterling pour chaque contravention.

XXXII.—La responsabilité des actionnaires d'une Société Anonyme à l'égard des dettes et engagements de telle Société sera limitée au paiement de la partie de la valeur payable et restant due des actions dont ils sont respectivement propriétaires ou responsables qui n'aura point été versé dans la caisse sociale. Et à partir de moment où la valeur nominale d'une action aura été intégralement versée dans la caisse sociale ou autrement liquidée ou acquittée ou payée au profit de la Société, le propriétaire de telle action et toutes personnes qui pourront en être garants ou responsables à quelque titre que ce soit, seront affranchis de toute responsabilité, et libérés de toute contribution à cause des dettes ou engagements de la dite Société, sauf dans les cas prévus par les articles XII., XXXVI. et LXXVIII. de la présente Loi.

XXXIII.—Les registres mentionnés aux Articles LXIV. et LXV. seront gardés au bureau public de la Société, et toute personne en s'adressant au dit bureau entre les onze heures du matin et une heure de l'après-midi de chaque jour ouvrier, et en se conformant à telles règles raisonnables qui pourront être établies à cet égard par les statuts de la Société

who may ask for the same, either personally or by letter at the company's office, on paying such amount not exceeding one shilling as the company may determine. Every shareholder of a company who shall apply either personally or by letter at the office of the company shall have the right on payment of a sum not exceeding one shilling to demand delivery or forwarding by post of a copy of all special resolutions of any general meeting of the company. Any company refusing or neglecting to conform to the requirements of this Article shall be liable to a fine not exceeding one pound sterling for each contravention.

XXXII.—The liability of the shareholders in a Joint Stock Company in respect of the debts and engagements of that company shall be limited to the payment of such portion of the value of the shares of which they are respectively proprietors or for which they are responsible which shall not have been paid up. And from the date on which the nominal value of a share shall be fully called and paid up or otherwise paid for the benefit of the said company, the proprietor of such share and all persons who may be guarantors or liable in any way whatsoever for such share, shall be relieved of all liability and freed from any contribution in consequence of the debts or engagements of the said company, except in the cases provided by Articles XII., XXXVI. and LXXVIII. of this Law.

XXXIII.—The registers mentioned in Articles LXIV. and LXV. shall be kept at the public office of the Company, and any person applying at the said office between 11 a.m. and 1 p.m. of any working day and observing such reasonable regulations in respect thereto as may be fixed by the Articles of Association of the said company, shall have the right to examine

aura la faculté d'examiner les dits registres et d'en prendre telle note ou extrait qu'elle jugera convenable; la personne demandant de faire l'examen des dits registres y sera admise, si c'est un membre de la Société gratuitement, et dans tout autre cas en payant une somme n'excédant pas un chelin. Des extraits des dits registres authentiqués sous le sceau de la Société seront livrés à toute personne qui en fera la demande moyennant le paiement de six pennis par cent mots.

Toute infraction du présent Article sera passible d'une amende n'excédant pas une livre sterling.

XXXIV.—Aux fins de cette loi, le lieu inscrit dans le registre des membres ou actionnaires d'une Société dont il est fait mention à l'Article LXV. comme l'adresse d'un actionnaire sera considéré comme son adresse réelle. Lorsqu'un actionnaire changera d'adresse, il devra en avertir la Société au moyen d'un avis adressé au bureau public de la Société, et immédiatement après l'avoir reçu, les administrateurs ou gérants seront tenus de rectifier, en conformité de cet avis, l'indication de l'adresse de tel actionnaire dans le dit registre.

XXXV.—Les mineurs et les interdits qui seront membres d'une Société avec garantie limitée, ne pourront compter au nombre de sept actionnaires que la loi exige pour la continuation d'une Société.

Le mari et la femme séparés quant aux biens qui seront fondateurs ou actionnaires d'une Société établie en vertu de la présente loi ne compteront que pour un dans le nombre des sept actionnaires requis pour la formation ou la continuation d'une Société.

Un mineur ou une personne sous curatelle ne pourra devenir actionnaire que lorsque l'action lui

the said registers and to take such notes or extracts therefrom as he may think proper; persons making such applications to examine the said registers shall be admitted gratuitously if shareholders in the company, and in all other cases on payment of a sum not exceeding one shilling. Extracts from the said registers, attested under the seal of the company, shall be given to any person applying for the same on payment of sixpence for each hundred words.

All contraventions of this Article shall be liable to a fine not exceeding one pound sterling.

XXXIV.—For the purposes of this Law, the address inscribed in the register of members or shareholders in a company referred to in Article LXV. as the address of a shareholder shall be deemed his actual address. Whenever a shareholder changes his address, he shall inform the company by means of a notice addressed to the public office of that company, and immediately after the receipt of that notice the directors or managers shall be bound to alter the entry of the address of that shareholder in the said register in conformity with the notice given.

XXXV.—Minors and persons declared incapable of managing their own affairs who may be members of a company with limited guarantee, shall not count in the number of seven members which the Law requires for the continuity of a company.

Husband and wife separated as regards property who may be founders of or shareholders in a company established under this Law shall count together as one only in the number of seven shareholders required for the formation or continuity of a company.

A minor or a person under guardianship may not become a shareholder except when the share has been

aura été transmise par succession, par donation testamentaire ou autre effet de la loi.

XXXVI.—La responsabilité des actionnaires d'une Société émettant des billets de banque ne sera pas limitée en ce qui regarde les billets payable au porteur qui auront été émis par la Société, mais les actionnaires seront responsables de toute la somme ainsi émis en sus de telle somme dont ils pourront être responsables comme actionnaires de la Société.

LIVRES A GARDER

XXXVII.—Toute Société Anonyme devra garder un livre dans lequel sera régulièrement inscrit, sous sa date, le procès-verbal exact de la tenue et des décisions et votes de toute assemblée générale, ordinaire ou extraordinaire, de ses actionnaires et de tout réunion de ses directeurs ou gérants. Ces procès-verbaux après avoir été approuvés par l'assemblée, séance tenante, devront être paraphés par le président du jour, et après avoir été inscrit dans le dit livre devront être confirmés à l'assemblée suivante, la dite confirmation attestée par la signature du Président de l'assemblée, et étant ainsi signés, seront reçus comme preuve valable de ce qui aura été fait et décidé dans les dites assemblées et réunions.

XXXVIII.—Les Administrateurs ou gérants d'une Société établie en vertu de la présente loi devront tenir les livres suivants :—un journal, un grand livre tenu en partie double, et un livre de caisse. Ils y feront inscrire régulièrement jour par jour toutes les transactions de la Société. Ils tiendront également un livre contenant, par ordre de date, copie des lettres envoyées par la Société.

ASSEMBLÉES GÉNÉRALES

XXXIX.—Toute Société Anonyme sera tenue

transmitted to him by inheritance, bequest or other lawful intent.

XXXVI.—The liability of shareholders in a company issuing bank notes shall not be limited as regards the notes payable to bearer which may be issued by that company, but the shareholders shall be responsible for the full amount so issued, in addition to such amount as they may be liable for as shareholders in the company.

BOOKS TO BE KEPT

XXXVII.—Every Joint Stock Company shall keep a book in which shall be regularly entered at their proper dates, exact minutes of the proceedings, resolutions and voting of all general meetings, ordinary or extraordinary, of its shareholders, and of all board meetings of its directors or managers. These minutes after having been approved of by the meeting *séance tenante*, shall be signed by the chairman of the meeting, and after having been written in the said book shall be confirmed at the following meeting, the said confirmation, attested by the signature of the Chairman of the meeting, and being so signed shall be received as evidence of what has been done and decided at the said meetings and board meetings.

XXXVIII.—The directors or managers of a company established under this Law shall be bound to keep the following books:—A journal, a ledger on the double entry system and a cash book. The transactions of the company shall be regularly entered therein daily. They shall likewise keep a book containing in order of date, a copy of every letter sent by the company.

GENERAL MEETINGS

XXXIX.—Every Joint Stock Company shall have annually in this Island a general meeting of its

d'avoir annuellement dans cette île une assemblée générale de ses actionnaires, la première assemblée devra être tenue dans un délai qui ne pourra être moins de trois mois ni excéder six mois à compter du jour où la Société sera en droit de commencer ses opérations. Si l'Assemblée Générale Annuelle ou la Première Assemblée ci-dessus mentionnée n'est pas tenue, la Société, et chaque administrateur gérant, secrétaire et autres officiers de la Société, qui sera sciemment partie à ce défaut, sera passible d'une amende, à discrétion de justice, qui n'excédera pas cent livres stg.

XL.—Les Administrateurs seront tenus de faire parvenir à chacun des actionnaires de la Société dix jours au moins avant le jour où l'assemblée générale doit avoir lieu, copie d'un rapport dont l'original aura été contresigné par au moins deux administrateurs de la Société, ou s'il n'y a pas deux administrateurs, par l'unique administrateur ou gérant. Le dit rapport devra constater :—

(a) Le chiffre total des actions réparties, en distinguant les actions attribuées comme libérées en tout ou en partie autrement que par un versement en espèces, et en déterminant (pour les actions partiellement libérées) le taux de leur libération, et dans les deux cas, le motif pour lequel elles ont été attribuées.

(b) Le montant total des sommes encaissées par la Société relativement aux actions susdites en faisant la distinction précédente.

(c) Le montant des recettes de la Société durant l'année, classifiées sous différents chefs, indiquant la source d'où elles proviennent; ainsi que le montant des dépenses aussi classifiées sous différents chefs, faisant voir l'objet pour lequel elles ont été encourues. Si des dépenses ont été faites durant l'année qui ne soient

shareholders; the first meeting should be held within a period which may not be less than three months nor more than six months from the day on which the company shall have the right to commence business. If the Annual General Meeting or the First Meeting above-mentioned is not held, the Company and each Managing Director, Secretary, and other officers of the Company, who shall knowingly be a party to this default, shall be liable to a fine at the discretion of Justice, which shall not exceed one hundred pounds sterling.

XL.—The directors shall, at least ten days before the day on which the meeting is to be held, forward to every shareholder in the company a copy of a report of which the original shall have been countersigned by not less than two directors of the company or, where there are less than two directors, by the sole director or manager. The said report shall state:—

(a) The total number of shares allotted, distinguishing shares allotted as fully or partly paid up otherwise than in cash and stating (in the case of shares partly paid up) the extent to which they are so paid up, and in either case the consideration for which they have been allotted;

(b) The total amount of cash received by the company in respect of such shares, distinguished as aforesaid;

(c) The amount of receipts of the company during the year classified under different heads indicating the sources whence they come, together with the amount of expenses also classified under different heads, showing the objects for which they have been incurred. If any expenses have been incurred during the year which are not for the needs of the current year solely, but for several years, such expenses may

pas pour les besoins de l'année alors courante seulement, mais de plusieurs, elles pourront être réparties entre plusieurs années, pourvu que les principes de cette répartition soient clairement énoncés; et ce, afin d'établir la balance réelle des profits et des pertes de l'exercice de l'année écoulée.

(d) Les noms, états ou occupations, et adresses des administrateurs, auditeurs (s'il y en a) gérants (s'il y en a) et secrétaire de la Société.

(e) Les détails de tous contrats ou documents dont la modification est soumise à l'approbation de l'assemblée, ainsi que les détails de la dite modification.

Le rapport en ce qu'il touche les actions réparties par la Société, les versements encaissés en raison de ces actions, les recettes et les paiements de la Société doit être certifié conforme par les auditeurs (s'il y en a) de la Société.

XL I.—Les administrateurs dresseront une liste contenant les noms, états ou occupations, et adresses des actionnaires de la Société et le nombre d'actions possédées par chacun d'eux.

Cette liste sera publiée au début de l'assemblée et restera à l'entière disposition de tout actionnaire de la Société pendant la durée de l'assemblée.

XL II.—Les actionnaires de la Société, présents à l'assemblée, auront le droit absolu de mettre en discussion tout sujet relatif à la constitution de la Société ou au rapport, qu'il y ait eu ou non avertissement préalable. Toutefois une décision ne pourra être prise lorsque, contrairement aux statuts, avis n'en a pas été donné.

XL III.—L'assemblée pourra s'ajourner à des dates successives; l'assemblée ainsi ajournée pourra prendre tout décision dont connaissance aura été donnée

be apportioned over several years, provided that the reasons for this apportionment are clearly stated; and in such a manner as to strike the actual balance between profits and losses accrued during that year;

(d) The names, rank or occupations, and addresses of the directors, auditors (if any), manager (if any) and secretary of the company.

(e) Particulars of any contract or document, the modification of which is to be submitted to the meeting for its approval, together with particulars of the said modification.

The report shall, so far as it relates to the shares allotted by the company and to the cash received in respect of such shares, and to the receipts and payments of the company, be certified as correct by the auditors, if any, of the company.

XLII.—The directors shall draw up a list showing the names, rank or occupations and addresses of the shareholders in the company and the number of shares held by them respectively.

This list shall be produced at the commencement of the meeting and shall be accessible to any shareholder in the company during the continuance of the meeting.

XLII.—The shareholders in the company present at the meeting shall be at liberty to discuss any matter relating to the formation of the company or arising out of the report, whether previous notice has been given or not. Provided that no resolution of which notice has not been given in accordance with the Articles of Association may be passed.

XLIII.—The meeting may adjourn from time to time, and at any such adjourned meeting any resolution of which notice has been given in accordance

conformément aux statuts, soit avant, soit après la précédente assemblée. L'assemblée ajournée aura les mêmes pouvoirs que l'assemblée initiale.

XLIV.—En cas omission de l'envoi du rapport susdit, ou de la réunion de l'assemblée générale, une requête pourra être présentée à la Cour par tout actionnaire demandant la dissolution de la Société. Cette requête ne pourra être présentée qu'à l'expiration des quatorze jours qui suivront le dernier jour auquel l'assemblée aurait dû avoir lieu. La Cour en statuant sur cette requête pourra ordonner, soit la dissolution de la Société, soit la présentation du rapport, ou la réunion de l'assemblée, ou prendre telles mesures qui lui sembleront justes. La Cour pourra condamner aux frais de la requête les personnes qui dans l'opinion de la Cour seront responsables de l'omission.

XLV.—Les administrateurs d'une Société seront tenus de faire convoquer une assemblée générale extraordinaire de la Société toutes fois et quantes qu'ils en seront requis par au moins cinq des actionnaires, représentant au moins un dixième des actions, pourvu que la demande leur en soit faite par écrit, qu'elle soit signée par les demandeurs, qu'elle porte date, et énonce le sujet ou les sujets qui doivent être soumis à la délibération de l'assemblée. Faute aux administrateurs de convoquer la dite assemblée de manière à ce qu'elle puisse régulièrement avoir lieu dans le délai de vingt-et-un jours à compter du jour où la demande leur en aura été faite, les actionnaires, signataires de la demande, auront le droit de convoquer eux-mêmes une assemblée générale pour prendre en considération les sujets spécifiés dans la dite demande, et ce, pendant les trois mois immédiatement suivant la date de la demande.

with the Articles of Association, either before or subsequently to the former meeting, may be passed. The adjourned meeting shall have the same powers as an original meeting.

XLIV.—If default is made in forwarding the aforesaid report, or in holding the general meeting, then, at the expiration of fourteen days after the last day on which the meeting ought to have been held, any shareholder may petition the Court for the winding-up of the company. Upon the hearing of this petition the Court may direct either that the company be wound-up, or that a report be presented, or that a meeting be held, or take such other measures as may seem just. The Court may order that the costs of the petition be paid by any persons who, in the opinion of the Court, are responsible for the default.

XLV.—The directors of a company shall be bound to convene an extraordinary general meeting of the company whenever they are requested to do so by at least five shareholders representing at least one-tenth of the shares, provided that the request be made to them in writing, that it be signed by the requisitionists, that it be dated and specifies the subject or subjects which are to be submitted for discussion at the meeting. In default of the directors convening such a meeting so that the same may be held in regular manner within twenty-one days, counting from the day on which the said request is made, the shareholders signing the requisition shall have the right themselves to convene a general meeting to take into consideration the matters specified in the said requisition, and this during the three months immediately following the date of the requisition.

XLVI.—Lorsqu'une assemblée extraordinaire aura pris une décision qui doit être confirmée par une autre assemblée, les administrateurs devront convoquer immédiatement une seconde assemblée générale extraordinaire pour examiner la décision et selon leur gré pour la confirmer comme décision spéciale. Dans le cas où les administrateurs n'auraient pas convoqué l'assemblée dans les sept jours qui suivront celui où la première résolution a été votée, les pétitionnaires, ou la majorité d'entr'eux en capital, pourront convoquer eux-mêmes l'assemblée.

XLVII.—Tout actionnaire d'une Société établie en vertu de la présente loi aura droit à une voix au moins dans les assemblées générales de cette Société, ordinaires ou extraordinaires, néanmoins lorsque plusieurs personnes seront propriétaires par indivis d'une ou de plusieurs actions, ces personnes n'auront point chacune d'elles droit de voix à cause des dites actions ou action, mais elles devront faire choix d'une d'elles pour les représenter et voter en leur nom. Faute à elles de faire ce choix, la personne d'entre elles dont le nom se trouvera être le premier dans l'ordre d'inscription dans le registre des actionnaires de la Société, sera admise à voter à raison des dites action ou actions.

XLVIII.—L'assemblée générale prescrite par l'article XXXIX sera convoquée par les administrateurs ou gérants de la Société.

1.—Les assemblées générales, ordinaires ou extraordinaires, seront convoquées au moyen d'un avis par écrit ou imprimé, spécifiant le jour, l'heure et le lieu de la tenue de l'assemblée, signé par les personnes qui convoqueront l'assemblée, ou par quelque personne autorisée par elles; cet avis sera remis ou envoyé par la poste aux lettres

XLVI.—If at any extraordinary meeting a resolution requiring confirmation at another meeting is passed, the directors shall forthwith convene a second extraordinary general meeting for the purpose of considering the resolution and, if thought fit, of confirming it as a special resolution. If the directors do not convene the meeting within seven days from the date of the passing of the first resolution, the requisitionists, or a majority of them in value, may themselves convene the meeting.

XLVII.—Every shareholder in a company established under this Law shall be entitled to at least one vote in the general meetings of that company, whether ordinary or extraordinary; nevertheless when several persons are joint proprietors of one or more shares, such persons shall not have the right of voting individually in respect of such share or shares, but shall elect one of their number to represent them and to vote in their name. In default of such election the person whose name appears first on the register of shareholders in the company shall be admitted to vote in respect of such share or shares.

XLVIII.—The general meeting required by Article XXXIX. shall be convened by the directors or managers of the company.

1.—General meetings, whether ordinary or extraordinary, shall be convened by means of a written or printed notice, specifying the day, the hour and the place of meeting, signed by the persons convening the meeting or by some persons authorized by them to do so; this notice shall be delivered or sent by post to each share-

à chacun des membres de la Société dix jours au moins avant la tenue de l'assemblée.

2.—L'assemblée générale, ordinaire ou extraordinaire, d'une Société ne pourra procéder ni prendre de décision valable à l'égard d'un sujet ou affaire quelconque, autre que la déclaration d'un dividende, que lorsqu'il y aura des membres ou actionnaires personnellement présents en nombre suffisant pour former un quorum. Ce nombre sera au moins de cinq, et les membres présents devront être propriétaires d'au moins un vingtième des actions composant le fonds social.

3.—Lors de la tenue d'une assemblée générale, ordinaire ou extraordinaire, les actionnaires présents, pourvu qu'ils soient en nombre suffisant pour que l'assemblée soit autorisée à procéder, choisiront, à la pluralité des voix, un parmi eux pour remplir les fonctions de président.

XLIX.—Lors de la tenue d'une assemblée générale, ordinaire ou extraordinaire, les règles suivantes seront observées :

1.—Il sera, en premier lieu, procédé à prendre en considération et décider les sujets mentionnés dans l'avis de convocation.

2.—Toute proposition, dûment faite et secondée, sera mise aux voix, pourvu qu'elle ne soit pas en opposition à cette loi ni contraire aux statuts de la Société.

3.—Excepté dans le cas d'une décision spéciale, les décisions d'une assemblée générale seront prises à la pluralité absolue des voix données.

4.—Lorsqu'il s'agira de recueillir les suffrages de l'assemblée, le président pourra y procéder, soit par la levée de mains, soit par l'appel nominal, à son choix. Néanmoins si avant qu'une proposition ait été mise aux voix, ou

holder in the company at least ten days before the holding of the meeting.

2.—A general meeting, whether ordinary or extraordinary, shall not proceed to take any resolution in regard to any subject or matter whatsoever, except the declaration of a dividend, unless there be actually present sufficient members or shareholders to form a quorum. This number shall be at least five, and the members present must be proprietors of at least one-twentieth of the shares forming the capital of the company.

3.—At a general meeting, whether ordinary or extraordinary, the shareholders present, provided they are sufficient in number to authorize the meeting to proceed, shall elect, by a majority of votes, one of their number to discharge the duties of chairman.

XLIX.—The following rules shall be observed at a general meeting, whether ordinary or extraordinary, namely:—

1.—The subjects mentioned in the convening notice shall be taken first into consideration and resolutions passed thereon.

2.—Every proposition, duly proposed and seconded, shall be put to the vote, provided that it be not in opposition to this Law or contrary to the Articles of the Company.

3.—Except in the case of a special resolution, the resolution of a general meeting shall be carried by an absolute majority of the votes given.

4.—When it is necessary to take the votes of the meeting, the chairman may do so either by show of hands or by a poll, at his option. Nevertheless if before a proposition is put to

immédiatement après que l'avis de l'assemblée a été pris par la levée de mains, cinq des membres ou actionnaires présents (ou moins de cinq pourvu qu'ils représentent au moins un cinquième du capital émis) exigent l'appel nominal, le Président sera tenu de se conformer à leur demande, et le résultat en sera pris et sera considéré comme la décision de l'assemblée.

5.—Pour constater la majorité des voix :

(a) Lorsque l'avis de l'assemblée sera pris par la levée de mains, on tiendra compte des suffrages de ceux seulement des membres ou actionnaires qui seront présents et voteront en personne, et chaque suffrage sera compté pour une voix.

(b) Lorsque l'appel nominal aura lieu on tiendra compte des suffrages non-seulement des membres ou actionnaires présents et votant en personne, mais aussi de ceux qui seront représentés et voteront par mandataire (pourvu que le vote par mandataire ne soit pas défendu par les statuts de la Société) et chaque suffrage sera compté pour le nombre de voix auxquelles le votant a droit, en vertu des statuts de la Société à raison des actions dont il est propriétaire. Bien entendu qu'un actionnaire qui n'aura pas payé tous les appels de fonds sur ses actions ne sera reçu à voter dans les susdites assemblées. En cas d'égalité de voix, le président du jour aura une seconde voix.

6.—Lorsque le vote aura eu lieu par la levée de mains, sans que l'appel nominal ait été demandé, comme sus est dit, la déclaration du président qu'une proposition a été adoptée ou rejetée sera reçue comme constatant la décision de l'assemblée sans autre preuve.

the vote, or immediately after the vote of the meeting has been taken by show of hands, five of the members or shareholders present (or less than five provided they represent at least one-fifth of the subscribed capital) demand a poll, the chairman shall be bound to comply with this request, and the result of it shall be taken and considered as the resolution of the meeting.

5.—To ascertain the majority of the votes:—

(a) When the opinion of the meeting is taken by show of hands, the votes of those members or shareholders only who are present at the meeting and who vote in person shall be counted and each voter shall be considered as having one vote only.

(b) When a poll is taken, not only shall the votes of those members or shareholders present and voting in person be counted, but also the votes of those represented and voting by proxy (provided that voting by proxy be not prohibited by the Articles of the company) and each vote shall be counted for the number of votes to which the voter is entitled, according to the Articles of the company, in regard to the shares of which he is proprietor. Well understood that a shareholder who shall not have paid all the calls for capital on his shares shall not be admitted to vote in the aforesaid meetings. In the case of an equality of votes, the chairman of the day shall have a second vote.

6.—When the vote is taken by show of hands, without a poll being demanded as aforesaid, the declaration of the chairman that a resolution has been carried or rejected shall be taken as the decision of the meeting without other proof.

L.—Un tuteur au nom de son pupille, un curateur au nom de l'interdit, un procureur au nom de son constituant, aura droit de voter dans les assemblées des actionnaires d'une Société établie en vertu de la présente Loi.

LI.—Toute décision d'une assemblée générale, ordinaire ou extraordinaire, d'une Société, sera censée une décision spéciale, et en aura les effets si elle réunit les conditions suivantes :—

1.—Que les actionnaires de la Société aient été avertis au moyen d'un avis régulièrement donné de l'intention de soumettre à l'assemblée la proposition qui fait le sujet de la dite décision.

2.—Que la dite décision ait été rendue à la majorité des trois quarts au moins des voix données.

3.—Que cette décision ait été confirmée à la majorité absolue des voix données, dans une assemblée générale subséquente, dûment convoquée et tenue au plus tôt quinze jours et au plus tard trente jours après celle à laquelle la dite décision fut primitivement rendue.

Une copie sous le sceau de la Société de toute décision spéciale sera, sous peine de nullité, envoyée au Greffier du Roi, qui l'enregistrera dans le registre mentionné à l'article III.

DIVIDENDES

LII.—Il est défendu d'employer le capital d'une Société au paiement de dividende. Il est pareillement défendu de déclarer ou de payer de dividende excepté hors des profits ou bénéfices résultant du commerce ou des entreprises de la Société.

AUDITION DE COMPTES

LIII.—Toute Société nommera à chaque assemblée générale ordinaire un auditeur ou des auditeurs qui rempliront leurs fonctions jusqu'à l'assemblée générale ordinaire subséquente.

L.—A guardian in the name of his ward, a curator in the name of the person under his charge, an attorney in the name of his constituent, shall have the right to vote at the meetings of the shareholders of a company established under this Law.

LI.—All resolutions of a general meeting, whether ordinary or extraordinary, of a company shall be deemed and shall have the effect of a special resolution if the following conditions have been observed:—

1.—That the shareholders of the company have been warned by a notice regularly served of the intention to submit to the meeting the subject matter of the said resolution.

2.—That the said resolution has been carried by a majority of at least three-quarters of the votes recorded.

3.—That this resolution has been confirmed by an absolute majority of the votes recorded in a subsequent general meeting, duly convened and held at the earliest fifteen days and at the latest thirty days after the meeting at which the said resolution was primarily carried.

No special resolution shall be valid unless a copy thereof under the seal of the company is sent to the King's Greffier, who shall register the same in the register provided for under Article III.

DIVIDENDS

LII.—The capital of a company shall not be employed in paying any dividend. Likewise no dividend shall be declared or paid except out of the profits or results of the business and operations of the company.

AUDIT OF ACCOUNTS

LIII.—Every company shall at each annual general meeting appoint an auditor or auditors to hold office until the next annual general meeting.

LIV.—Dans le cas où aucun auditeur ne soit nommé à une assemblée générale ordinaire la Cour pourra, sur la demande d'un actionnaire ou d'un créancier de la Société, nommer un auditeur de la Société pour l'année courante et fixer le montant que la Société devra lui payer ses services.

LV.—Un administrateur ou officier de la Société ne pourra en être auditeur.

LVI.—Les premiers auditeurs de la Société pourront être nommés par les administrateurs avant la première assemblée générale et s'ils sont ainsi nommés ils rempliront leurs fonctions jusqu'à la première assemblée générale ordinaire à moins qu'ils ne soient déposés auparavant par une résolution des actionnaires en assemblée générale dans lequel cas les actionnaires pourront à telle assemblée nommer des auditeurs.

LVII.—Les administrateurs d'une Société pourront remplacer tout auditeur dont la place deviendra vacante par cas fortuit, mais tant que dure la vacance les fonctions d'auditeur pourront être remplies par l'auditeur ou les auditeurs qui survivront ou qui continueront.

La rémunération des auditeurs d'une Société sera fixée par la Société en assemblée générale avec cette exception, que la rémunération des auditeurs nommés avant la première assemblée générale ou pour remplir une vacance fortuite pourra être fixée par les administrateurs.

Tout auditeur d'une Société aura le droit d'accès en tous temps aux livres, aux comptes, et aux titres de la Société et auront le droit d'exiger des administrateurs et des Officiers de la Société tels renseignements et telles explications qui pourront être nécessaires pour la gestion des devoirs des auditeurs, et les auditeurs signeront un certificat au pied de la feuille

LIV.—If an appointment of auditors is not made at an annual general meeting, the Court may, on the application of a shareholder or a creditor of the company, appoint an auditor of the company for the current year, and fix the remuneration to be paid to him by the company for his services.

LV.—A director or officer of the company shall not be capable of being appointed auditor.

LVI.—The first auditors of the company may be appointed by the directors before the first general meeting, and if so appointed shall hold office until the first annual general meeting unless previously removed by a resolution of the shareholders in general meeting, in which case the shareholders at such meeting may appoint auditors.

LVII.—The directors of a company may fill any casual vacancy in the office of auditor, but while any such vacancy continues, the surviving or continuing auditor or auditors, if any, may act.

The remuneration of the auditors of a company shall be fixed by the company in general meeting, with this exception, that the remuneration of any auditors appointed before the first general meeting, or to fill any casual vacancy, may be fixed by the directors.

Every auditor of a company shall have a right of access at all times to the books and accounts and vouchers of the company, and shall be entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanation as may be necessary for the performance of the duties of the auditors, and the auditors shall sign a certificate at the foot of the balance sheet stating whether or not all their requirements as auditors have been complied with, and shall make a report to the shareholders on

de balance constatant si oui ou non tous leurs devoirs comme auditeurs ont été remplis, et feront leur rapport aux actionnaires sur les comptes qu'ils auront examinés et sur chaque feuille de balance qui aura été soumise à la Société en assemblée générale pendant leur gestion; et dans chacun de tels rapports ils constateront si à leur avis la feuille de balance à laquelle référence est faite dans le rapport est bien rédigée de façon à montrer un état fidèle et correct des affaires de la Société telles qu'elles se trouvent d'après les livres de la Société; et tel rapport sera lu devant la Société en assemblée générale.

CHANGEMENT DE STATUTS ET AUGMENTATION OU
DIMINUTION DU CAPITAL

LVIII.—Toute Société Anonyme aura la faculté, en vertu d'une décision spéciale de ses actionnaires réunis en assemblée générale d'apporter à ses statuts tels changements et modifications qu'elle jugera convenables, ou de faire des statuts supplémentaires, ou de rappeler ses statuts en entier et y en substituer d'autres; pourvu toutefois que ces changements et modifications ou tels statuts supplémentaires ne soient pas contraires à l'Acte de Société ni aux dispositions de la présente loi. Une copie, sous le sceau de la Société, de tous changements et modifications apportés à ses statuts et de tous statuts supplémentaires confirmés par la Cour Royale sera enregistrée sans délai dans le registre mentionné à l'Article III. et jusqu'à ce que cette formalité ait été remplie, toute décision de l'assemblée générale à l'égard de ces statuts demeurera sans effet.

LIX.—Toute Société Anonyme aura la faculté, en vertu d'une décision spéciale de ses actionnaires réunis en assemblée générale, d'augmenter le montant du fonds social énoncé dans son Acte de Société et

the accounts examined by them, and on every balance sheet laid before the company in general meeting during their tenure of office; and in every such report shall state whether, in their opinion, the balance sheet referred to in the report is properly drawn up so as to exhibit a true and correct view of the state of the company's affairs as shown by the books of the company, and such report shall be read before the company in general meeting.

ALTERATION OF ARTICLES AND INCREASE OR
REDUCTION OF CAPITAL

LVIII.—Every Joint Stock Company shall have power, by virtue of a special resolution of its shareholders in general meeting assembled, to make such alterations and modifications in its Articles of Association as may be considered expedient, or to make additional Articles, or to withdraw its Articles in their entirety and to substitute others in lieu thereof; provided always that such alterations and modifications or such additional Articles shall not be contrary to the Memorandum of Association nor to the provisions of this Law. A copy, under the seal of the company, of all alterations and modifications made in its Articles and of all additional Articles confirmed by the Royal Court shall be registered without delay in the register referred to in Article III., and until this formality has been observed all resolutions of a general meeting in regard to these Articles shall be null and void.

LIX.—Every Joint Stock Company shall have power, by virtue of a special resolution of its shareholders in general meeting assembled, to increase the amount of its capital as specified in its Memorandum

ce au moyen de l'émission d'actions additionnelles qui pourront être de la même valeur nominale et de la même nature que les actions primitives de la Société, ou être de telle autre valeur nominale et avoir tels privilèges et avantages qui pourront être déterminés par la dite décision spéciale.

LX.—Toute Société Anonyme aura la faculté, en vertu d'une décision spéciale de ses actionnaires réunis en assemblée générale, de réduire le montant du fonds social énoncé dans son Acte de Société, bien entendu que telle décision ne viendra en force que lorsqu'elle aura été confirmée par la Cour Royale et enregistrée au Greffe.

LXI.—Les actionnaires d'une Société ayant rendu une décision spéciale pour la réduction de son capital seront tenus de présenter, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs mandataires dûment autorisés à cet effet, une requête à la Cour Royale la priant de confirmer la dite décision; et sera la dite requête préalablement publiée par trois Samedis consécutifs dans la partie officielle de la *Gazette* de cette Ile, avec indication du jour où on se propose de la présenter. Et ne sera la dite requête entretenue qu'après que la Cour aura entendu les créanciers ou autres parties opposant s'il s'en présente, ou à moins que la Cour ne soit satisfaite que la dite décision ne porte aucune atteinte aux intérêts d'autrui. Et afin de mettre la Cour à même de statuer sur la dite requête seront le dit mandataire, ou les dits mandataires, tenus lors de la lecture d'icelle de fournir à la Cour une liste des créanciers de la dite Société indiquant leurs noms et adresses ainsi que les montants qui leur sont dûs respectivement, faute de quoi la dite requête ne sera prise en considération.

of Association, and this by means of the issue of additional shares which may be of the same nominal value and of the same nature as the original shares of the company, or they may be of such other nominal value and carry such preferences and advantages as may be determined by the said special resolution.

LX.—Every Joint Stock Company shall have power, by virtue of a special resolution of its shareholders in general meeting assembled, to reduce the amount of its capital as specified in its Memorandum of Association, well understood that no such resolution shall come into operation until it shall have been confirmed by the Royal Court and registered at the Greffe.

LXI.—The shareholders in a company which has passed a special resolution for reducing its capital shall be bound to present, by means of one or more agents duly authorized to do so, a petition to the Royal Court for a confirmation of the said resolution; and the said petition shall be previously published for three consecutive Saturdays in the official part of the *Gazette* of this Island, and the day on which it is proposed to present it shall be stated therein. The Court shall not entertain the said petition until the creditors or other opposing parties, if they present themselves, shall have been heard or until the Court is satisfied that the said resolution shall not militate against the interests of others. And in order that the Court may be able to pronounce an opinion on the said petition, the said authorized agent or agents shall be bound previous to the reading of the petition, to furnish to the Court a list of the creditors of the said company indicating their names and addresses as well as the amounts which are respectively due to them, failing which the said petition shall not be taken into consideration.

TRANSFERTS D' ACTIONS

LXII.—Les actions des Sociétés Anonymes seront censées biens-meubles et seront transférables de la manière et dans la forme prescrite par les statuts des Sociétés dont elles émanent respectivement.

LXIII.—Tout transfert d'actions fait par un héritier principal, par l'exécuteur d'un testament, ou par tout autre représentant légal, sera valable malgré que le nom de tel héritier principal, exécuteur testamentaire ou représentant ne soit pas enregistré dans les livres ou registres de la Société dont les dites actions émanent, pourvu que les autres formalités prescrites pour la validité des transferts aient été observées.

LXIV.—Toute Société Anonyme sera tenue de garder un registre dit "Registre de Transferts" dans lequel seront inscrites les particularités suivantes:—

Le nom, l'état ou la profession, et l'adresse de tous et un chacun de ses actionnaires depuis sa fondation. Et, vis-à-vis le nom de chaque actionnaire:—

1. Le nombre des actions dont il est propriétaire ou desquelles il est responsable avec les numéros de telles actions, et indiquant celles qui ont été attribuées en espèces, et celle attribuées en entier ou en partie en raison d'un équivalent autre que des espèces.

2. Les sommes versées dans la caisse sociale sur chaque action avec la date de chaque versement.

3. La date de l'inscription de son nom dans le dit registre parmi les membres ou actionnaires de la Société.

4. La date à laquelle cet actionnaire a cessé d'être propriétaire de chacune des actions inscrites vis-à-vis son nom.

TRANSFER OF SHARES

LXII.—Shares in Joint Stock Companies shall be deemed personal estate and shall be transferable in such manner and form as shall be prescribed by the Articles of the company issuing the same.

LXIII.—All transfers of shares made by a principal heir (*héritier principal*) by the executor of a will or by any other lawful representative shall be valid notwithstanding that the name of such principal heir, executor or representative, may not be registered on the books or registers of the company issuing such shares, provided that the other formalities prescribed for the validity of transfers be observed.

LXIV.—Every Joint Stock Company shall be bound to keep a register called "Register of Transfers," in which the following particulars shall be recorded:—

The names, rank or professions, and the addresses of all and every one of its shareholders since the formation of the company. And against the name of each shareholder:

(1) The number of shares of which he is proprietor or for which he is responsible, with the numbers of such shares, indicating those which have been allotted for cash and those which have been allotted in whole or in part for a consideration other than cash.

(2) The amount paid up on each share and the date of each payment.

(3) The date of the inscription of such shareholder's name on the said Register of the members or shareholders in the company.

(4) The date on which such shareholder ceased to be the proprietor of each of the shares recorded against his name.

Toute Société qui omettra ou négligera d'obtempérer aux dispositions du présent article sera passible d'une amende n'excédant pas deux livres sterling par chaque jour qu'elle continuera à y contrevenir.

LISTE ANNUELLE

LXV.—Toute Société Anonyme sera tenue, dans le courant du mois de Janvier de chaque année, de dresser une liste des noms, états ou professions et adresses de toutes les personnes qui, le premier jour de Janvier de la dite année, étaient actionnaires de la dite Société, et vis-à-vis le nom de chaque actionnaire, le nombre et les numéros de ses actions, et le montant qui a été versé sur chacune des dites actions dans la caisse sociale, la dite liste contiendra en outre les renseignements suivants:—

1.—Le montant du fonds social avec le nombre d'actions dans lequel il est divisé, en distinguant les actions émises contre espèces, et celles ayant pour l'entier ou pour partie un équivalent autre que de l'argent.

2.—Le nombre des actions émises depuis la fondation de la Société jusqu'au premier Janvier de l'année dans laquelle la dite liste sera dressée.

3.—Le nombre et le montant par action des appels de fonds faits à ses membres par la Société, et la somme totale dont le versement dans la caisse sociale a été demandé au moyen des dits appels de fonds.

4.—Le montant reçu par la Société en vertu des dits appels de fonds.

5.—Le montant encore exigible par la Société au moyen d'autres appels de fonds.

6.—Les noms et adresses des personnes qui, à la date du rapport, sont administrateurs de la Société.

Every company which shall omit or neglect to observe the provisions of this Article shall be liable to a fine not exceeding two pounds sterling for each day during which this Article is contravened.

ANNUAL LIST

LXV.—Every Joint Stock Company shall be bound to prepare during the month of January of each year a list of the names, rank or professions, and addresses of all those persons who, on the first day of January of that same year, were shareholders in the said company, and opposite the name of each shareholder the number of and the numbers of his shares and the amount paid up on each share; the said list shall contain further the following particulars:—

1.—The amount of capital and the number of shares into which it is divided, distinguishing those which have been issued for cash and those having been allotted in whole or in part for a consideration other than cash.

2.—The number of shares issued since the formation of the company up to the first day of January of the year in which the said list is drawn up.

3.—The number of calls made and the amount per share of each call by the company on its members and the total amount of capital which has been called up for payment by means of such calls.

4.—The amount received by the said company on the said calls of capital.

5.—The amount still payable to the said company on further calls of capital.

6.—The names and addresses of the persons who, at the date of the report, are directors of the company.

7.—L'adresse actuelle du bureau officiel de la Société.

Et dans le cas où, par les statuts de la Société, la pénalité encourue par les actionnaires qui négligeraient de se conformer aux conditions du versement du montant de leurs actions est la confiscation des dites actions. La dite liste contiendra :

- (a) Le nombre des actions dont la confiscation a été prononcée.
- (b) La somme totale reçue par la Société sur les dites actions avant la confiscation.
- (c) La somme reçue par la Société au moyen de la vente des dites actions après confiscation.

Ce mémoire sera enregistré dans un registre tenu à cet effet par la Société, et une copie sous le sceau de la Société en sera remise dans le temps spécifié au commencement de cet Article au Greffier du Roi et demeurera logée au Greffe.

Il sera payé au Greffier pour chaque liste ainsi déposé un honoraire de cinq chelins.

LXVI.—Toute Société qui négligera ou omettra de dresser et enregistrer, et de remettre au Greffier une liste ou mémoire en conformité de l'Article précédent, sera passible d'une amende n'excédant pas deux livres stg. par chaque jour qu'elle continuera à y contrevenir après le trente et un janvier de chaque année respectivement, et pourra la Société être dissoute par la Cour aux fins de l'Article LXXII. dans un délai d'un mois depuis le trente et un janvier d'aucune année, et depuis l'envoi d'un avis expédié par voie postale au bureau enregistré ou au gérant de la Société par le Greffier demandant la remise de la dite liste ou mémoire. Dans ce cas le Greffier procédera comme est porté aux Articles XI. et XIV.

7.—The actual address of the registered office of the Company.

And in cases where, under the Articles of the company, the penalty incurred by shareholders who neglect to conform to the conditions of payment of the amount of their shares is the confiscation of those shares, the said list shall contain:—

- (a) The number of shares which have been declared confiscated.
- (b) The total amount received by the company on such shares before confiscation.
- (c) The amount received by the company from the sale of such shares after confiscation.

This list shall be registered in a register kept for this purpose by the company, and a copy of the same, under the seal of the company, shall be delivered within the time specified at the commencement of this Article to the King's Greffier and shall remain deposited at the Greffe.

For each list so deposited the Greffier shall be paid a fee of five shillings.

LXVI.—Every company which shall neglect or omit to draw up and register or to deliver to the Greffier a list in conformity with the preceding Article shall be liable to a fine not exceeding two pounds sterling for each day during which such default continues after the thirty-first day of January of each year respectively, and the company may be wound up as provided by Article LXXII. within the period of one month from the thirty-first day of January of any year, and after the Greffier shall have forwarded a notice by post to the registered office or to the manager of the company demanding the transmission of the said list or memorandum. In this case the Greffier shall proceed in accordance with Articles XI. and XIV.

AVIS ET MANDATS

LXVII.—Toute Société établie sous la présente loi aura la faculté, au moyen d'un procuration ou mandat sous son sçeau de nommer et constituer, avec des pouvoirs généraux ou spéciaux, telles personnes qu'elle jugera convenables pour la représenter et agir en son nom partout ailleurs que dans cette île et tous actes, faits et exécutés en son nom par tels procureurs et mandataires dans les limites des pouvoirs qui leur auront été confiés, seront valables et obligatoires à l'égard de la Société qui les aura nommés. En outre le sçeau de la Société la procuration ou le mandat devra être revêtu de la signature d'au moins un des administrateurs et du Secrétaire.

LXVIII.—Tous avis, documents, et pièces (excepté ceux qui en vertu des dispositions de la présente loi doivent être sous le sçeau de la Société), pourront être validés pour et au nom d'une Société établie sous la présente loi, par la signature d'au moins un de ses administrateurs ou gérants ou de toute autre personne dûment autorisée à représenter la Société.

LXIX.—Lorsque des avis notifications ou autres pièces seront envoyés à une Société par la poste aux lettres, ils devront en tous cas être adressés au bureau public de cette Société et être affranchis. Ils seront censés être arrivés à leur adresse trois jours après celui auquel ils auront été mis à la poste aux lettres; et pour en constater l'envoi, il suffira d'établir la date de la mise à la poste aux lettres, l'adresse et le fait de l'affranchissement.

LXX.—Lorsqu'une Société se servira de la poste pour envoyer des avis de convocation, ou autre avis, pièces et documents, ils devront en tous cas être affranchis; pour en prouver l'envoi, il suffira d'établir la date de la mise à la poste aux lettres, l'adresse et l'affranchissement.

NOTICES AND MANDATES

LXVII.—Every company established under this Law shall have the power, by means of a Power of Attorney or mandate under its seal, to nominate and appoint with general or special powers such persons as it may deem advisable to represent and act in its name as well elsewhere as in this Island, and all Acts made executed in the company's name by such attorneys or mandatories within the limits of the powers vested in them shall be valid and binding on the company making the appointment. In addition to the company's seal, the Power of Attorney or mandate must be signed by at least one of the directors and by the Secretary.

LXVIII.—All notices, deeds and documents (except those which as required by the provisions of this Law, must be under the seal of the company) shall be valid for and in the name of the company established under this Law if signed by at least one of its directors or managers or by any other person duly authorised to represent the company.

LXIX.—Whenever notices or other documents shall be sent to a company by post they shall in every case be addressed to the public office of that company and the postage must be prepaid. They shall be deemed as delivered three days after that on which they were posted; and to prove the sending of the documents it shall suffice to prove the date of posting, the address thereon and the fact of the prepayment of the postage.

LXX.—Whenever a company shall send by post notices convening meetings or other notices, deeds or documents, the postage must be prepaid in every case; to prove the sending of the documents it shall suffice to prove the date of posting, the address thereon and the fact of the prepayment of the postage.

DISSOLUTION VOLONTAIRE

LXXI.—Toute Société constituée sous la présente loi pourra être liquidée volontairement:—

(a) Lorsque la période fixée dans les statuts comme la durée de la Société a expiré ou lorsqu'un évènement est arrivé à l'occasion duquel il est stipulé dans les statuts que la Société sera dissoute, et que la Société en assemblée générale a rendu une décision à l'effet que la Société sera liquidée volontairement.

(b) Lorsque la Société a rendu une décision spéciale à l'effet que la Société sera liquidée volontairement.

1.—La liquidation volontaire d'une Société sera censée commencer à l'époque où la décision sanctionnant telle liquidation aura été rendue.

2.—Toute Société liquidée volontairement cessera dès le commencement de telle liquidation de gérer ses affaires excepté pour tout ce qui est nécessaire pour la liquidation, et tous transferts d'actions excepté ceux faits aux liquidateurs ou autorisés par eux seront nuls, mais l'état corporel de la Société et tous ses pouvoirs corporels continueront nonobstant qu'il soit autrement pourvu dans les statuts, jusqu'à ce que ses affaires auront été liquidées.

3.—Tout avis d'une décision spéciale à l'effet de liquider une Société volontairement sera fait par le moyen d'une annonce dans la partie officielle de la *Gazette de Guernesey*.

4.—La liquidation volontaire d'une Société aura les effets suivants:—

VOLUNTARY WINDING-UP

LXXI.—A company under this Law may be wound-up voluntarily:—

(a) Whenever the period fixed for the duration of the company has expired, or whenever the event occurs upon the occurrence of which it is provided by the Articles of Association that the company is to be dissolved, and that the company in general meeting has passed a resolution requiring the company to be wound-up voluntarily.

(b) Whenever the Company has passed a special resolution requiring the company to be wound-up voluntarily.

1.—A voluntary winding-up of a company shall be deemed to commence at the time of the passing of the resolution authorizing such winding-up.

2.—Whenever a company is wound-up voluntarily the company shall, from the date of the commencement of such winding-up, cease to carry on its business except in so far as may be required for the winding-up thereof, and all transfers of shares except transfers made to or with the sanction of the liquidators or authorized by them, shall be void, but the corporate state of the company and all its corporate powers shall, notwithstanding it is otherwise provided by its regulations, continue until the affairs are wound-up.

3.—Notice of any special resolution for winding-up a company voluntarily shall be given by an announcement in the official part of the *Gazette de Guernesey*.

4.—The following consequences shall ensue upon the voluntary winding-up of a company:—

(a) L'actif de la Société sera après paiement des dettes, à moins qu'il soit autrement pourvu par les statuts de la Société, divisé parmi les actionnaires suivant leurs droits et intérêts dans la Société.

(b) Un liquidateur ou des liquidateurs seront nommés pour liquider les affaires de la Société et pour partager l'actif.

(c) La Société en assemblée générale nommera telle personne ou telles personnes qu'elle croira nécessaires pour être liquidateur ou liquidateurs et fixera les honoraires qu'ils recevront.

(d) S'il n'y a qu'un seul liquidateur nommé, toutes les conditions contenues dans cet article de la loi lui seront applicables.

(e) Lors de la nomination des liquidateurs tous les pouvoirs des administrateurs ce seront à moins que la Société en assemblée générale ou les liquidateurs autorisent la continuation de leurs pouvoirs.

(f) Lorsqu'il y a plusieurs liquidateurs nommés, tous pouvoirs conférés par cet article de la loi pourront être exercés par un seul ou plusieurs d'entre eux, et ce de la manière réglée lors de leur nomination, et à défaut de tels règlements par aucun nombre d'entre eux pourvu qu'ils ne soient pas moins de deux.

(g) Les liquidateurs pourront exercer tous les pouvoirs accordés aux liquidateurs nommés par la Cour.

(h) Les liquidateurs paieront les dettes de la Société et en partageront l'actif parmi les actionnaires suivant leurs droits et intérêts respectifs dans la Société.

Toute Société qui sur le point ou qui est en train d'être liquidée volontairement pourra par

(a) The property of the company shall, after payment of debts, unless it be otherwise provided by the regulations of the company, be distributed amongst the shareholders according to their rights and interests in the company.

(b) Liquidators shall be appointed for the purpose of winding-up the affairs of the company and distributing the property.

(c) The company in general meeting shall appoint such person or persons as it thinks fit to be a liquidator or liquidators and may fix the remuneration to be paid him or them.

(d) If one person only is appointed, all the provisions herein contained in reference to several liquidators shall apply to him.

(e) Upon the appointment of liquidators all the power of the directors shall cease, except in so far as the company in general meeting or the liquidators may sanction the continuance of such powers.

(f) When several liquidators are appointed, every power hereby given may be exercised by such one or more of them, as may be determined at the time of their appointment, or in default of such determination by any number not less than two.

(g) The liquidators may, without the sanction of the Court, exercise all powers given to the Official Liquidator.

(h) The liquidators shall pay the debts of the company, and adjust the rights of the contributors amongst themselves.

A company about to be wound-up voluntarily, or in the course of being wound-up voluntarily

une décision spéciale conférer aux créanciers de la Société ou à aucun Comité d'eux le pouvoir de nommer des liquidateurs et de remplacer ceux qui sont démissionnaires, ou pourra par une pareille décision faire aucun arrangement par rapport aux pouvoirs des liquidateurs et la manière dans laquelle ces pouvoirs seront exercés. Toute acte ainsi fait par les créanciers aura le même effet que s'il avait été fait par la Société elle-même.

(i) Tout arrangement fait entre une Société qui est sur le point ou qui est en train d'être liquidée volontairement et ses créanciers sera valable s'il est sanctionné par une décision spéciale de la Société et par les créanciers représentant trois quarts de la totalité des créanciers, sujet toutefois au droit d'appel comme est porté dans l'article qui suit.

(j) Tout créancier ou actionnaire d'une Société laquelle aura en vertu des articles précédents fait un arrangement avec ses créanciers pourra, dans les trois semaines qui suivront la date de l'accomplissement de tel arrangement, faire appel à la Cour et la Cour pourra changer, confirmer ou annuler tel arrangement. Tout liquidateur ou actionnaire d'une Société qui est en train d'être liquidée volontairement pourra faire appel à la Cour sur toute question concernant la liquidation.

(k) Les liquidateurs d'une Société qui est en train d'être liquidée volontairement pourront lors nécessaire convoquer une assemblée générale des actionnaires, et dans le cas où la liquidation continuera plus d'une année ils seront tenus à la

may, by an extraordinary resolution, delegate to its creditors or to any Committee of its creditors the power of appointing liquidators or any of them, and supplying any vacancies in the appointment of liquidators, or may by a like resolution enter into any arrangement with respect to the powers to be exercised by the liquidators and the manner in which they are to be exercised; and any act done by the creditors, in pursuance of such delegated power, shall have the same effect as if it had been done by the company.

(i) Any arrangement entered into between a company about to be wound-up voluntarily, and its creditors, shall be binding on the company if sanctioned by an extraordinary resolution, and on the creditors if acceded to by three-fourths in number and value of the creditors, subject to such right of appeal as is hereinafter mentioned.

(j) Any creditor or shareholder of a company that has in manner aforesaid entered into any arrangement with its creditors may, within three weeks from the date of the completion of such arrangement, appeal to the Court against such arrangement, and the Court may thereupon as it thinks amend, vary or confirm the same. Any liquidator or shareholder of a company which is about to be wound-up voluntarily may appeal to the Court on any question concerning the winding-up.

(k) Where a company is being wound-up voluntarily the liquidators may summon a general meeting of the shareholders, and in the event of the winding-up continuing for more than one year they shall summon a general meeting at the end of the first year and of each

fin de la première année et de toute année subséquente de convoquer une assemblée générale à laquelle assemblée ils présenteront aux actionnaires un état de leur gestion pendant l'année précédente.

(l) Tout liquidateur décédé ou démissionnaire sera sujet à tout arrangement fait avec les créanciers remplacés par la Société réunie en assemblée générale, laquelle assemblée pourra être convoquée par les autres liquidateurs, s'il y en a ou par aucun actionnaire de la Société.

(m) Dans le cas où aucun liquidateur n'a été nommé la Cour pourra sur la demande d'un actionnaire de la Société nommer un ou plusieurs.

(n) Lorsque les affaires de la Société sont complètement liquidées, les liquidateurs dresseront un état démontrant tous les détails de la liquidation, et ensuite ils convoqueront une assemblée générale de la Société à laquelle assemblée le dit état sera présenté et discuté.

(o) Les liquidateurs feront un rapport au Greffier de la Cour Royale que la susdite assemblée générale a été dûment tenue et la date à laquelle elle a été tenue, et à partir de trois mois de la date de l'enregistrement du dit rapport, la Société sera censée dissoute.

(p) Tous frais et débours encourus dans la liquidation d'une Société y compris les honoraires des liquidateurs seront une préférence sur l'actif de la Société.

(q) Une décision spéciale rendue par les actionnaires d'une Société à l'effet de la faire

succeeding year, and shall lay before the shareholders at such meeting an account showing their acts and dealings and the manner in which the winding-up has been conducted during the preceding year.

(l) If any vacancy occurs through the death or resignation of a liquidator the company in general meeting may, subject to any arrangement made with the creditors, fill up such vacancy, and a general meeting for the purpose may be convened by the continuing liquidators, if any, or by any shareholder of the company.

(m) If for any cause whatever there is no liquidator, the Court may, on the application of a shareholder, appoint a liquidator or liquidators.

(n) As soon as the affairs of the company are fully wound-up, the liquidators shall make up an account showing the manner in which such winding-up has been conducted and the property of the company disposed of; and thereupon they shall call a general meeting of the company for the purpose of having the account laid before them and hearing any explanation that may be given by the liquidators.

(o) The liquidators shall make a return to the Greffier of the Royal Court of such meeting having been held and of the date at which the same was held, and on the expiration of three months from the date of the registration of such return the company shall be deemed to be dissolved.

(p) All costs and charges incurred in the voluntary winding-up of a company, including the remuneration of the liquidators, shall be payable out of the assets of the company.

(q) A special resolution passed by the shareholders of a company with regard to the volun-

liquider volontairement n'empêchera pas un des actionnaires ou un des créanciers de s'adresser à la Cour demandant que telle Société soit liquidée par la Cour, et dans le cas où la Cour accorde la demande les règles ci-après prescrites par rapport à la liquidation compulsive d'une Société par la Cour seront observées.

DISSOLUTION COMPULSIVE

LXXII.—Toute Société pourra être dissoute par la Cour sous les circonstances suivantes :—

1.—Lorsque la Société a rendu une décision spéciale demandant la dissolution de la Société.

2.—Lorsque la Société n'a pas commencé ses opérations dans l'espace d'un an depuis son enregistrement, ou a suspendu ses opérations pendant l'espace d'un an.

3.—Lorsque le nombre des actionnaires de la Société se trouve réduit à moins de sept.

4.—Lorsque la Société ne peut pas payer ses dettes. Une Société sera censée ne pouvoir payer ses dettes :—

(a) Lorsque la Société doit à un créancier une somme excédant cinquante livres sterling et que ce créancier a servi une signification, par le Sergent du Roi, au bureau de la Société, demandant paiement de sa dette, et que la Société a, pendant l'espace de trois semaines depuis service de la dite signification, omis et négligé de payer la dite dette ou d'en donner une garantie suffisante à la satisfaction du créancier.

(b) Lorsqu'il est prouvé à la satisfaction de la Cour que la Société est incapable de payer ses dettes.

tary winding-up of such company, shall not prevent any of the shareholders or creditors to apply to the Court asking that such company be wound-up by the Court; and when the Court grants the request the following rules having reference to the compulsory winding-up of a company by the Court shall be observed.

COMPULSORY WINDING-UP

LXXII.—Any company may be wound-up by the Court under the following circumstances:—

1.—Whenever the company has passed a special resolution requiring the company to be wound-up.

2.—Whenever the company does not commence its business within a year from its registration or has suspended its business for the space of a whole year.

3.—Whenever the number of shareholders in the company is less than seven.

4.—Whenever the company is unable to pay its debts. A company shall be deemed to be unable to pay its debts:—

(a) Whenever the company is indebted to a creditor in a sum exceeding fifty pounds sterling and this creditor has, by the King's Sergeant, served a demand at the office of the company requiring the payment of the debt, and the company has for the space of three weeks following the service of such demand omitted or neglected to pay the said debt or to give security for the same to the satisfaction of the creditor.

(b) Whenever it is proved to the satisfaction of the Court that the company is unable to pay its debts.

5.—Lorsque la Société a omis d'obtempérer aux dispositions des Articles XI., XIV., ou LXVI. telle omission étant notifiée à la Cour par le Greffier.

6.—Dans le cas prévu par l'Article XLIV.

7.—Lorsque la Cour le jugera juste et équitable.

LXXIII.—Toute application pour la dissolution d'une Société sera faite par le moyen d'une requête adressée à la Cour Ordinaire. La requête pourra être présentée par la Société elle-même, par un ou plusieurs des actionnaires ou créanciers de la Société ou autres personnes intéressées, et tout acte passé par la Cour sur la dite requête opérera en faveur de tous les créanciers de la Société de même manière que si la dite requête avait été présentée par tous les créanciers de la Société.

LXXIV.—La Cour, lors de la présentation d'une requête pour la dissolution d'une Société, pourra, sur l'application d'un ou de plusieurs des créanciers de la Société, surseoir aucune action ou procédure quelconque intentée contre la Société, et ce sous telles conditions qu'il plaira à la Cour ordonner. Pourra la Cour aussi nommer un liquidateur provisoire pour surveiller et s'assurer des propriétés et effets de la Société.

LXXV.—Lors de l'audition de la requête pour la dissolution d'une Société, la Cour pourra la renvoyer et mettre les pétitionnaires aux frais, ou passer aucun autre acte qu'elle croira équitable.

La Cour, après avoir passé un Acte ordonnant la dissolution d'une Société, procédera de suit à nommer un liquidateur ou des liquidateurs qui seront présentés par les pétitionnaires, ou faute à eux d'en présenter, pourra la Cour en nommer un ou plusieurs, bien entendu que la Cour se réserve dans tous les

5.—Whenever the company has omitted to comply with the provisions of Articles XI., XIV. or LXVI., such omission having been notified to the Court by the Greffier.

6.—In the case foreseen by Article XLIV.

7.—When the Court shall deem it just and equitable.

LXXIII.—Any application for the winding-up of a company shall be by petition addressed to the Ordinary Court. The petition may be presented by the Company, by one or several of the shareholders or creditors of the company or other interested parties, and any order made by the Court on any such petition shall operate in favour of all the creditors of the company as if such petition had been made by all the creditors of the company.

LXXIV.—The Court may, at any time after the presentation of a petition for winding-up a company upon the application of one or more of the creditors of the company, restrain any action or proceeding whatsoever against the company, and this upon such terms as the Court thinks fit to order. The Court may also appoint provisionally a liquidator to superintend and ascertain the estate and effects of the company.

LXXV.—Upon hearing the petition for the winding-up of a company, the Court may dismiss the same and assess the petitioners with costs or may make any other order that it deems just.

The Court, after having made an order for winding-up a company shall immediately proceed to appoint one or more liquidators, who shall be presented by the petitioners, or in default of their presenting any the Court may appoint one or more, well understood

cas le droit d'examiner si celui ou ceux qui sont présentés sont qualifiés pour être nommés liquidateurs, et d'exiger des liquidateurs telle caution qu'elle trouvera convenable, et d'ordonner que tous argents reçus par le liquidateur seront par lui payés au crédit d'un compte spéciale dans une banque approuvée par la Cour.

Tout liquidateur ainsi nommé par la Cour sera assermenté, et aura le pouvoir:—

(a) D'intenter ou de défendre toute action civile pour et au nom de la Société.

(b) De conduire le commerce de la Société pourvu qu'il soit nécessaire de le faire en liquidant la Société.

(c) De faire des appels de fonds, signer tous reçus ou autres documents pour et au nom de la Société, et pour cet objet de se servir du sceau de la Société lorsque nécessaire et faire tout Acte en tant qu'il concerne la liquidation de la Société.

(d) De faire tout acte qui sera autorisé par la Cour.

LXXVI.—Tout liquidateur nommé par la Cour peut donner sa démission ou pourra être destitué de son office par la Cour, et, dans ces cas, la Cour nommera un autre liquidateur à sa place.

LXXVII.—Lorsque le liquidateur aura fait rentrer tout l'actif de la Société, il sera tenu de mettre une cause devant la Cour pour autoriser un Commis de Justice pour passer au vide de ses comptes, et pour partager les fonds qu'il pourra avoir entre mains provenant des meubles et immeubles de la Société. Ensuite le Commis examinera et vérifiera les comptes et fixera un jour auquel il sera procédé à constater des demandes et préférences respectives des créanciers et un jour pour partager l'actif de la Société;

that the Court reserves to itself in every case the right to determine if the person or persons presented are qualified to be appointed liquidators, and to require from the liquidators such security as it may think fit, and to order that all monies received by the liquidator shall be paid by him to the credit of a special account in a Bank approved by the Court.

Every liquidator thus appointed by the Court shall be sworn and have the power:—

(a) To bring or to defend any civil action in the name and on behalf of the company.

(b) To carry on the business of the company, provided it is necessary to do so in winding-up the company.

(c) To make calls of capital, sign all receipts and other documents in the name and on behalf of the company, and for this object to use the seal of the company whenever necessary and to do any act so far as it concerns the winding-up of the company.

(d) To do any act which shall be authorized by the Court.

LXXVI.—Any liquidator appointed by the Court may resign or be removed from his post by the Court, and in these cases the Court shall appoint another liquidator in his place.

LXXVII.—When the liquidator shall have realised all the assets of the company, he shall cause an action to be brought before the Court to authorize a Commissioner of the Court to audit his accounts and to distribute such funds as he may have in hand derived from the real and personal estate of the company. The Commissioner shall thereupon examine and verify the accounts and fix a day on which he shall verify the respective demands and preferences of the creditors and a day on which he will distribute the

bien entendu qu'il ne sera procédé au dit partage qu'après que connaissance publique aura été donnée du jour fixé par le Commis pour l'effet, par deux Samedis consécutifs dans la *Gazette* officielle française de cette île et dans tout autre journal que le liquidateur croira nécessaire. Si aucune demande est contestée, le Commis renverra la décision de telle demande à la Cour. Le liquidateur pourra toutefois en suivant les mêmes formalités partager telle partie de l'actif de la Société qu'il jugera à propos.

LXXVIII.—Dans les quinze jours qui suivront le partage de l'actif de la Société le liquidateur sera tenu de mettre une cause devant la Cour la suppliant de déclarer la Société dissoute. A partir du jour où la Société sera dissoute, soit de plein droit, soit par liquidation volontaire ou par liquidation forcée, la Société ne pourra entreprendre d'opérations ni contracter de dettes ni d'obligations. Si un membre ou des membres de la Société font aucun acte en contravention du présent article, celui-ci ou ceux-ci seront personnellement responsables de tel acte.

LXXIX.—Lorsque durant la liquidation d'une Société sous cette Loi il paraît qu'aucune personne qui a pris part dans l'établissement ou promotion de la Compagnie ou qu'aucune administrateur, gérant, liquidateur, ou autre Officier de la Société s'est approprié ou a détourné ou retenu aucune partie de l'actif de la Société ou s'est rendu responsable pour le paiement d'aucune partie de l'actif de la Société ou a été coupable de malversation ou d'abus de confiance à l'égard de la Société, la Cour pourra sur la demande du Commis de la Cour, du liquidateur de la Société, ou d'un créancier ou actionnaire de la Société examiner la conduite de tel promoteur, administrateur, gérant, ou liquidateur, ou autre

assets of the company; well understood that he shall not proceed to distribute until public notice of the day fixed by the Commissioner for it shall have been given in the official French *Gazette* of this Island for two consecutive Saturdays and in any other newspaper which the liquidator may think necessary. If any demand is disputed, the Commissioner shall refer the decision on such demand to the Court. The liquidator may, at any time, in following the same formalities distribute such part of the assets of the company which he shall deem necessary.

LXXVIII.—Within the fifteen days following the distribution of the assets of the company the liquidator shall cause an action to be brought before the Court to declare the company as wound-up. From the day on which the company shall be wound-up, whether by natural causes or voluntary winding-up, or compulsory winding-up, the company shall not undertake any business nor contract any debts or obligations. If any member or members of the company perform any act in contravention of this Article, that member or members shall be liable personally for such act.

LXXIX.—Where in the course of the winding-up of a company under this Law it appears that any person who has taken part in the formation or promotion of the company, or any past or present director, manager, liquidator, or other officer of the company has misapplied or retained or become liable or accountable for any monies or property of the company, or been guilty of any misfeasance or breach of trust in relation to the company, the Court may, on the application of the commissioner or of the liquidator of the company, or of any creditor or contributory of the company, examine into the conduct of such promoter, director, manager, liquida-

officier de la Société, et pourra le condamner à rembourser ou à rendre telle partie de l'actif ainsi appropriée détournée ou retenue ou pour laquelle il s'est rendu responsable avec intérêt à tel taux que la Cour trouvera équitable, ou à payer par voie de compensation tel montant que la Cour trouvera convenable.

LXXX.—Les honoraires du liquidateur seront dans chaque cas fixés par la Cour.

AMENDES

LXXXI.—Les amendes infligées en vertu de la présente Loi seront applicables, moitié à Sa Majesté, et moitié au délateur. Toute administrateur ou gérant d'une Société pourra être poursuivi pour les amendes encourues par la Société; bien entendu que dans ce cas les biens meubles et immeubles de la Société seront seuls sujets aux paiements des sommes adjugées en vertu de telles poursuites.

LXXXII.—La Cour Royale est autorisée à passer telles Ordonnances qu'elle croira nécessaires pour la mise en exécution de la présente Loi.

LXXXIII.—Rien dans cette Loi ne déroge au droit de Sa Majesté d'incorporer des Sociétés de commerce ou autres, par patente Royale, ni au droit des Etats de cette ile, avec la sanction de Sa Majesté en Conseil, d'autoriser l'incorporation de telles Sociétés par un acte spéciale, aux conditions et avec la limitation de responsabilité dans l'un et l'autre cas qui pourront être trouvées convenables.

Cette Loi viendra en force un mois après l'enregistrement de l'Ordre en Conseil la sanctionnant, et

tor, or other officer of the company, and compel him to repay any monies or restore any property so misapplied or retained, or for which he has become liable or accountable, together with interest at such rate as the court thinks just, or to contribute such sums of money to the assets of the company by way of compensation in respect of such misapplication, retainer, misfeasance, or breach of trust as the Court thinks just.

LXXX.—The fees of the liquidator shall in each case be fixed by the Court.

FINES

LXXXI.—The fines imposed under this Law shall be applied thus: Half to His Majesty and half to the informer. All the directors or managers of a company may be sued for the fines incurred by the company; well understood that in this case the real and personal estate of the company shall alone be liable for the payment of sums awarded under such proceedings.

LXXXII.—The Royal Court is authorized to pass such Ordinances as it may deem necessary in order to enforce this Law.

LXXXIII.—Nothing in this Law shall affect the right of His Majesty to incorporate commercial or other companies under letters patent nor the right of the States of this Island, with the sanction of His Majesty in Council, to authorize the incorporation of such companies by a special act, with such conditions and such limitations of liability as may in either case be found advisable.

This Law shall come into force one month after the registration of the Order in Council ratifying

sauf les exceptions y mentionnées, sera applicable aux Sociétés enregistrées antérieurement à sa mise en force.

Est et demeure rappelée la Loi relative aux Société Anonymes ou à Responsabilité Limitée sanctionnée par un Ordre de Sa Majesté en Conseil en date du 6 novembre, 1883, enregistré sur les records de cette île le 1er décembre, 1883.

QUERTIER LE PELLEY,

Greffier du Roi.

the same and, except in the cases therein mentioned, shall apply to companies registered previous to its coming into force.

The Law relating to Joint Stock Companies or Companies with Limited Liability sanctioned by an Order of His Majesty in Council dated 6th November 1883, registered on the records of this Island the 1st December 1883, is and hereby remains repealed.

QUERTIER LE PELLEY,
His Majesty's Greffier.